

Glossário Bilíngue de Termos de Microfinanças

Glossary of Microfinance Terms

SEGUNDA PARTE

Português-Inglês

Portuguese-English

versão revista e ampliada
janeiro de 2007



A

à vista	cash, cash assets (<i>balance sheet, asset account</i>)
abandono de clientes O mesmo que evasão de clientes	desertion Equivalents: client loss, client attrition.
abandono de dívidas	loan write-off, loan loss rate
abatimento de imposto (lus)	tax allowance Equivalent: tax write-off.
abatimento fiscal	tax write-off
abordagem aberta (pesquisa)	open-ended approach (<i>survey</i>)
abordagem pelo mercado	market-driven approach
ação	share
ação social	social welfare
acercamento dos clientes	client outreach
acesso ao crédito	credit availability
ácido-quociente O mesmo que quociente seco de liquidez, quociente rápido	acid-test ratio, quick ratio
acionista	shareholder, stockholder
acompanhamento O mesmo que monitoramento, vigilância; (lus) monitorização, vigilância contínua	monitoring
acordo O mesmo que licença; acto de concessão (lus)	license
acordo bancário	banking license
ACPC (associação cumulativa de poupança e crédito)	ASCA (accumulating savings and credit association)
activo fixo (lus)	permanent asset, capital asset, fixed asset
activo não produtivo (lus)	non-performing asset
acto de concessão (lus)	license
acusar um déficit de	fall short by
adequabilidade do capital	capital adequacy
adiantamento de numerário O mesmo que crédito de caixa	cash advance
adiantamentos ao pessoal (balanço, conta do ativo)	advances to employees (<i>balance sheet, asset account</i>)
adiantamentos para viagem	travel advances
administração O mesmo que gestão	management
administração por objetivos	management by objectives
administrador sênior	senior manager

avesso ao risco	risk averse
afecção de lucros (<i>lus</i>)	allocation of profits, appropriation of profits.
afecção de recursos (<i>lus</i>)	allocation of resources
afecção de recursos do crédito (<i>lus</i>)	allocation of loan proceeds
afecção do custo do capital (<i>lus</i>)	capital cost allowance
afecção do rendimento líquido (<i>lus</i>)	allocation of net income
afectar (<i>lus</i>)	allocate
agência	branch, branch office, outlet.
agência de notação, O mesmo que agência de rating; (<i>lus</i>) sociedade de notação (de crédito)	rating agency
agência dos correios	postal outlet, post office
agência postal	postal outlet, post office
agenda digital pessoal (PDA)	personal digital assistant (PDA)
agente de crédito	credit officer, loan officer.
agente de poupança	savings agent
ágio de câmbio O mesmo que prêmio de câmbio	exchange premium
agiota O mesmo que penhorista; prestamista sob penhor	pawnbroker
agricultor	farmer
agricultura contratual Forma de crédito proporcionado a pequenos fazendeiros por empresas privadas tais como atacadistas, processadores ou (<i>lus</i>) retalhistas	contract farming
ajuda aos investimentos (<i>balanço</i>)	investment grant (<i>balance sheet</i>)
ajuda orçamentária	budgetary aid
ajustamento de subsídios	subsidy adjustment
ajustamento devido à inflação	inflation adjustment
ajuste O mesmo que correção Em finanças, emprega-se atualmente o termo “correção” para designar a adaptação de contas ou saldos intermediários de gestão; o termo “ajuste” é mais empregado na linguagem corrente, quando se fala de aspectos financeiros.	adjustment
alavancagem de operação O mesmo que alavancagem financeira	leverage Equivalent: financial leverage.
alavancagem financeira O mesmo que alavancagem de operação	financial leverage, leverage.
alavancar fundos (<i>verbo</i>)	leverage (<i>verb</i>)
alíquota	tax rate

alocação da renda líquida	allocation of net income
alocação de lucros O mesmo que distribuição de lucros;	allocation of profits
alocação de recursos O mesmo que repartição de recursos; (<i>lus</i>) afectação de recursos	allocation of resources
alocação de recursos do empréstimo	allocation of loan proceeds
alocação do custo do capital	capital cost allowance
alocar	allocate
aluguel de equipamento	equipment rental, lease
alvará	permit
ambiente favorável	enabling environment
ambiente normativo favorável	enabling policy environment
ambiente operacional	operating environment
ambiente propício O mesmo que ambiente favorável	enabling environment
amortização Em inglês, dois termos designam amortização. Emprega-se o termo “amortization” no caso da amortização de um ativo intangível. O termo “depreciation” é utilizado na amortização de um ativo tangível.	amortization (<i>asset</i>) – generic term; amortissement See “depreciação”
amortização de bens comprados a crédito (<i>conta de resultado</i>)	leasehold amortization (<i>income statement</i>)
amortização de custos (<i>lus</i>)	cost recovery
amortização de um empréstimo	amortization of a loan
amortização diferida	deferred depreciation
amortização parcelada	repayment by installments
amortizar um empréstimo	amortize a loan
amostra limitada	limited-survey sample
amostragem	sampling
amostragem aleatória	random sampling
amostragem por agrupamento (<i>pesquisa</i>)	cluster sampling (<i>survey</i>)
amostragem por percurso aleatório	random-walk sampling
análise cronológica	time-series, timeline analysis
análise custo-benefício	cost-benefit analysis
análise custo-rendimento	cost-benefit analysis
análise custo-vantagens	cost-benefit analysis
análise custo-volume-lucro	cost-volume-profit analysis
análise da carteira	portfolio review
análise de dissimetria fiscal	gap analysis

análise de fluxo de caixa	cash flow analysis, cash flow review
análise de gênero	gender analysis
análise de impacto	impact analysis
análise de margem	margin analysis
análise de mercado (<i>lus</i>)	market research
análise de nivelamento	break-even analysis
análise de rácios (<i>lus</i>)	ratio analysis
análise de sazonalidade	seasonality analysis
análise de sensibilidade	sensibility analysis
análise de tendência	trend analysis
análise de variância	variance analysis
análise do ponto morto	break-even analysis
análise dos custos marginais	marginal costing analysis
análise financeira	financial analysis
análise interpares (<i>grupo solidário</i>)	peer review (<i>solidarity group</i>)
análise por coeficientes	ratio analysis
anexo às demonstrações financeiras	note to financial statements
angariação de fundos (<i>lus</i>)	fundraising
ano em curso	current year
ano fiscal	fiscal year
anomalia significativa (<i>auditoria</i>)	material misstatement (<i>audit</i>)
anualização	annualization
anuidade	annuity
anulação de dívida O mesmo que perdão de dívida	debt forgiveness, debt pardoning
alisamento dos rendimentos (<i>lus</i>)	smooth income (<i>verb</i>)
aplicação a longo prazo (<i>balanço, conta do ativo</i>)	long-term investment (<i>balance sheet, asset account</i>)
aplicação de fundos (<i>plano de financiamento</i>)	application of funds (<i>financing plan</i>)
aplicar uma penalidade	enforce a penalty
apólice de seguro	insurance policy
apontamento directo (<i>lus</i>)	direct targeting
apresentação de demonstrações financeiras	disclosure (financial)
apresentação de informações financeiras	reporting
aprovação de empréstimos	loan approval
aprovisionamento	provisioning
arbitragem regulamentar	regulatory arbitrage
área de impacto	impact area, domain of impact
área de risco	risk area
área remota	remote area

armazenagem	warehousing
ARPC (associação rotativa de poupança e crédito)	ROSCA (rotating savings and credit association)
arrecadação	collection
arrendamento	capital lease, lease
arrendamento de equipamento	equipment leasing
arrendatário	lessee
assembleia geral anual	annual general meeting
assimetria de divisas O mesmo que posição cambial (aberta)	currency mismatch
assimetria de vencimentos	maturity mismatch, term mismatch
assistência social	social welfare
assistência técnica	technical assistance
associação cumulativa de poupança e crédito (ACPC)	accumulating savings and credit association (ASCA)
associação de membros	member-based organization
associação de poupança e crédito (ARPC)	savings and loan association (S&L)
associação de poupança e crédito rotativo	ROSCA (rotating savings and credit association)
associação rotativa de poupança e crédito	rotating savings and credit association
atenuação do consumo	consumption smoothing
atividade agrícola	agricultural activity, farm activity
atividade creditícia	credit activity
atividade geradora de renda	income generating activity
atividade não agrícola	non agricultural activity Equivalent: nonfarm activity.
atividades de subsistência	livelihood activities
ativo (balanço)	asset (<i>balance sheet</i>)
ativo a curto prazo	current asset
ativo circulante	current asset
ativo disponível	liquid asset, quick asset
ativo físico	physical asset
ativo gerador de renda	income generating asset
ativo imobilizado	capital asset, permanent asset, fixed asset
ativo improdutivo	non-performing asset
ativo perecível	wasting asset
ativo permanente	fixed asset, permanent asset, capital asset
ativo produtivo	earning asset, income generating asset, performing asset, productive asset
ativo tangível	tangible asset
ativos de crédito	loan assets
ativos econômicos do domicílio	household economic portfolio

ativos imobilizados O mesmo que capital fixo imobilizado	financial assets, fixed asset, capital asset
ativos intangíveis	intangible assets
atuário (<i>seguro</i>)	actuary (<i>insurance</i>)
auditor administrativo	management auditor
auditoria externa	external audit
auditor	auditor
auditor externo	external auditor
auditor interno	internal auditor
auditoria O mesmo que controle de contas (<i>contabilidade</i>)	audit (<i>accounting</i>)
auditoria das demonstrações financeiras	audit of the financial statement, financial statement audit
auditoria fiscal	tax audit
auditoria interna	internal audit
auditoria operacional	operational review
umentar a escala	scale up (<i>verb</i>)
umento da escala Empregado muitas vezes para designar a extensão dos serviços oferecidos aos pobres.	scaling up
umento de crédito	credit enhancement, increase
umento ou diminuição de caixa	net increase or decrease in cash
autenticar demonstrações financeiras (<i>auditoria</i>)	certify financial statements (<i>audit</i>)
autonomia	self-sufficiency
autonomia de operação O mesmo que auto-suficiência operacional	operating self-sufficiency Equivalent: operational self-sufficiency
autonomização	empowerment
auto-regulação	self-regulation
autoridades bancárias	banking authorities
autoridades reguladoras	regulators
autorização	permit
autorização para emprestar	permission to lend
autorização para outorgar crédito	permission to lend
auto-suficiência	self-sufficiency
auto-suficiência financeira O mesmo que autonomia financeira	financial self-sufficiency
auto-suficiência operacional	operating self-sufficiency, operational self-sufficiency
avaliação	appraisal, assessment:
avaliação conduzida pelo operador	practitioner-led assessment
avaliação do desempenho	performance review

avaliação do desempenho social	social performance assessment
avaliação do pedido de empréstimo	loan appraisal
avaliação dos ativos ao custo de aquisição	historically valued assets
avaliação dos ativos ao custo histórico	historically valued assets
avaliação institucional	institutional assessment
avaliação participativa acelerada (APA)	participatory rapid assessment (PRA)
averiguação de meios (<i>lus</i>)	means test
aversão ao risco	risk aversion

B

baixa de provisões	provision write-off
balancete	summary balance sheet
balanço	balance sheet
balanço após escrituração de inventário	adjusted trial balance Equivalent: post-closing trial balance.
balanço consolidado	consolidated balance sheet
balanço de verificação	trial balance
balanço de verificação não ajustado	unadjusted trial balance
balanço detalhado	detailed balance sheet
balanço provisório	trial, temporary balance
bancável Diz-se de pessoa elegível para empréstimos bancários, usado frequentemente em microfinanças para designar pessoas capazes de poupar, investir e pagar seus empréstimos.	bankable
banco agrícola	agricultural bank, rural bank
banco agrícola público	state-owned agricultural bank
banco central	central bank
Banco Central dos Estados da África Ocidental (BCEAO)	Central Bank of West African States
banco comercial	commercial bank
banco comercial multisserviços	full-service commercial bank
banco comunitário	community bank
banco de aldeia	village bank
banco de crédito hipotecário	mortgage bank
banco de desenvolvimento	development bank
banco de desenvolvimento agrícola	rural development bank
banco de desenvolvimento privado	private development bank
banco de desenvolvimento público	public development bank
banco de investimentos	investment bank, merchant bank
Banco de Pagamentos Internacionais (BPI)	Bank for International Settlements (BIS)
banco de poupança	savings bank
banco de vizinhança	proximity bank
Banco dos Estados da África Central (BEAC)	Bank of Central African States
banco estatal	state-owned bank
banco mercantil	merchant bank, investment bank

banco multilateral de desenvolvimento	multilateral development bank
banco público	state-owned bank
banco virtual	electronic banking, internet banking, online banking
bancos comunitários	community banking
banqueiro ambulante	deposit collector
base de dados	database
base de imputação (<i>cálculo de custos</i>)	allocation base (<i>costing</i>)
base impositiva	tax base
base tributária	tax base
bem-estar da família	household welfare
benchmarking Não há tradução que satisfaça o termo inglês “benchmarking”, que designa um processo de comparação de indicadores de desempenho e tem por objetivo desenvolver a competitividade e a inovação nas empresas e organizações, principalmente na promoção de melhores práticas.	benchmarking
beneficiário	beneficiary
benefício	Profit,; earnings
benefício (<i>lus</i>)	net profit
benefício de bem-estar social (<i>lus</i>)	social-welfare benefit
benefício fiscal, incentivo fiscal	tax incentive
benefício social	social-welfare benefit
benefícios	benefits
benefícios acumulados (<i>lus</i>)	earned surplus, accumulated profit
benefícios consolidados (<i>lus</i>)	consolidated profit
benefícios líquidos (<i>lus</i>)	excess of income over expenses, net earnings, net profit
bens de capital	capital equipment, capital goods
bens imóveis e equipamento (<i>balanço, conta do ativo</i>)	property and equipment (<i>balance sheet, asset account</i>)
bias	bias
bonificação de juros	interest rebate
borderô O mesmo que ficha de lançamento	voucher

C

cadeia de crédito rotativo	ROSCA chain
caderneta de poupança	passbook
caixa (<i>balanço, conta de ativos</i>)	cash, cash assets (<i>balance sheet, asset account</i>)
caixa ¹	cashier
caixa ²	teller
caixa automático	ATM, automated teller machine
caixa cooperativa (<i>lus</i>)	savings and credit union
caixa de crédito de aldeia	village bank
caixa de poupança postal	postal savings bank
caixa econômica	savings bank
caixa municipal de poupança	municipal savings bank
caixa pequena (<i>lus</i>)	petty cash
caixa pequeno	petty cash
calculadora financeira	financial calculator
cálculo de custos por alocação de recursos (<i>lus</i>) cálculo de custos por afectação de fundos	allocation based costing
cálculo de custos por atividade	activity based costing
cálculo de reservas	calculation of reserve, reserve calculation
cálculo do custo	costing
cálculo do custo dos produtos	product costing
cálculo dos encargos (<i>lus</i>)	costing
cálculo sobre uma base anual	annualization
calendário de amortização (de um empréstimo) O mesmo que plano de amortização	amortization schedule (of a loan), repayment schedule, repayment plan (for a loan)
calendário de reembolso (<i>empréstimo</i>)	repayment schedule
câmara de compensação	clearinghouse
câmara de compensação automática O mesmo que câmara de compensação automatizada	ACH (automated clearinghouse), automated clearinghouse
caminho crítico (<i>método PERT</i>)	critical path (<i>PERT method</i>)
canais de marketing	marketing channel
cancelamento de dívida	debt pardoning, debt forgiveness, loan forgiveness
cap (<i>lus</i>) Utiliza-se muito frequentemente o termo inglês	interest-rate cap, interest-rate ceiling
capacidade de amortização	capacity to reimburse, capacity to repay, repayment ability, repayment capacity
capacidade de endividamento	borrowing capacity, debt capacity

capacidade de pagamento	capacity to reimburse, capacity to repay, repayment ability, repayment capacity
capacidade de reembolso	Ability, capacity to repay, repayment capacity, capability
capitais permanentes	equity plus medium-and long-term debt Equivalents: investment capital, invested capital
capital	principal, loan principal
capital aplicado	invested capital, investment capital, equity plus medium-and long-term debt
capital de giro	working capital
capital de investimento	venture capital
capital de risco	venture capital
capital investido	invested capital, investment capital, equity plus medium-and long-term debt
capital mínimo exigido	minimum capital requirements
capital não realizado	uncalled capital
capital ocioso	idle fund
capital para investimento	equity plus medium-and long-term debt Equivalents: investment capital, invested capital
capital permanente	invested capital, investment capital, equity plus medium-and long-term debt
capital próprio	shareholder equity
capital próprio (lus)	invested capital, investment capital, equity plus medium-and long-term debt
capital realizado	paid-in capital
capital social	equity capital, social capital
capitalização	capitalization
capitalizar	capitalize
captar recursos (verbo)	raise funds (<i>verb</i>)
características dos fluxos de caixa	cash flow patterns
carta de auditoria	management letter (<i>audit</i>)
carta de contratação (auditoria)	engagement letter
carta de crédito Denominação por vezes usada erroneamente, em lugar de carta de pagamento e carta de débito. A ideia de “carta de crédito” indica que, teoricamente, foi aberta uma linha de crédito ao titular.	credit card
carta de crédito	letter of credit
carta de missão (auditoria)	engagement letter
carta de recomendação (auditoria)	management letter (<i>audit</i>)
cartão de débito	debit card

cartão inteligente Entende-se por “cartão inteligente” um cartão bancário que permite automatizar as operações de guichê (reembolso, regtirada, etc.)	smart card
cartão pré-pago	stored-value card, prepaid card
carteira	portfolio
carteira de créditos	loan portfolio
carteira de créditos pendentes	outstanding portfolio
carteira de empréstimos	loan portfolio
carteira de empréstimos pendentes	outstanding loan portfolio Equivalent: outstanding portfolio, loans outstanding, portfolio outstanding.
carteira em risco (CER)	portfolio at risk (PAR)
carteira pendente	portfolio outstanding Equivalent: loans outstanding, outstanding loan portfolio, outstanding portfolio.
carteira virtual	virtual wallet, virtual portfolio
categorias de antiguidade, maturação	aging categories (<i>aging of loans</i>)
caução solidária	group guarantee Equivalent: collective guarantee, peer-lending guarantee.
cautela	warrant (<i>finance</i>)
cedência de aplicações	sale of investments
cedência de ativos	sale of assets
cedência de haveres	disposal of assets
cedência de participações	sale of equity investments
centro de custo	cost center
centro de informação sobre solvência dos mutuários	credit bureau Equivalents: credit information bureau, credit reference service.
centro de lucro	profit center
centro de proteção ao crédito	credit bureau, credit information bureau, credit reference service
certificação de contas	account certification
certificado de depósito (CD)	deposit certificate (CD)
certificado de opção (<i>lus</i>)	warrant (<i>finance</i>)
cessão de ativos	disposal of assets
chamada de capital	capital call
ciclo de fluxos de caixa	cash flow cycle
ciclo do empréstimo	loan cycle
circuito de comercialização (<i>lus</i>)	marketing channel

classificação Técnica estatística usada pelos estabelecimentos financeiros para decidir pela aceitação ou rejeição de um pedido de crédito.	credit scoring, ranking, scoring, loan scoring
classificação da carteira por antiguidade, maturação	aged portfolio, aging of the portfolio, aging portfolio balance, portfolio aging
classificação das características do produto	product-attribute ranking
classificação por nível de riqueza	wealth ranking
classificação por pares Termo usado em pesquisa participativa acelerada (PPA).	pair-wise ranking A term used in participatory rapid appraisal (PRA).
cliente à espera (<i>de um empréstimo</i>)	pending client (<i>for a loan</i>)
cliente ativo	active client
cliente em mora	late client, delinquent client
cliente inadimplente	late client, delinquent client
clientes de baixa renda	low income clients
clientes de baixos rendimentos (<i>lus</i>)	low income clients
clientes isolados	remote clients
clientes remotos	remote clients
clube de poupança	savings club
cobertura de taxas fixas	fixed-charge coverage
cobrança	collection
codificação de dados	data coding
coeficiente prudencial	prudential ratio
coeficiente cautelar	prudential ratio
coeficiente custo-financiamento	financing-cost ratio
coeficiente da estrutura financeira	balance sheet ratio
coeficiente de abandono de dívidas	loan write-off ratio, write-off ratio
coeficiente de abandono de empréstimos	write-off ratio, loan write-off ratio
coeficiente de adequabilidade do capital	current ratio, working-capital ratio, capital-adequacy ratio
coeficiente de adequação da liquidez	liquidity-adequacy ratio, current ratio
coeficiente de alavancagem	leverage ratio
coeficiente de atualização	discount factor
coeficiente de capital de giro	current ratio, working-capital ratio, capital-adequacy ratio
coeficiente de capitalização	compound factor, compounding factor
coeficiente de cobertura O mesmo que taxa de cobertura	coverage ratio
coeficiente de custos variáveis	variable-cost ratio
coeficiente de decalagem cambial	currency-gap ratio

coeficiente de desistência de dívidas	write-off ratio, loan write-off ratio
coeficiente de despesas administrativas	administrative expense rate
coeficiente de despesas administrativas diretas	direct administrative expense ratio (<i>cost allocation</i>)
coeficiente de despesas de operação	operating-cost ratio, operating-expense ratio
coeficiente de despesas de provisão	provision expense ratio
coeficiente de despesas diretas (<i>imputação de custos</i>)	direct expense ratio (DER) (<i>cost allocation</i>)
coeficiente de despesas gerais	administrative expense rate
coeficiente de dissimetria fiscal	gap ratio
coeficiente de despesas administrativas diretas (<i>imputação de custos</i>)	direct administrative expense ratio (<i>cost allocation</i>)
coeficiente de fidelidade	retention rate, client retention rate
coeficiente de indexação	indexing factor
coeficiente de liquidez	current ratio, working-capital ratio, capital-adequacy ratio
coeficiente de liquidez geral Sinônimo de coeficiente de adequação da liquidez	liquidity-adequacy ratio, current ratio, working-capital ratio
coeficiente de liquidez imediata O mesmo que ácido-quociente	quick ratio, acid-test ratio
coeficiente de perda por dívidas incobráveis	loan loss ratio
coeficiente de provisão para dívidas duvidosas	loan loss reserve ratio
coeficiente de receita líquida	net income ratio
coeficiente de rentabilidade	profitability ratio
coeficiente de tempo do pessoal	personnel-time ratio
coeficiente dívida-patrimônio	debt-to-equity ratio
coeficiente financeiro	financial ratio
cofre	cash box, safe
cofre de poupança domiciliar	piggy bank, home bank
cofrinho de poupança	home bank, piggy bank
coleta de dados	data collection
coletor de depósitos	deposit collector
com uma boa razão custo-eficiência	cost-effective
combate à lavagem de dinheiro (CLD)	AML (anti-money laundering), anti-money laundering
combate à pobreza	poverty alleviation, fighting poverty
combate ao financiamento do terrorismo (CFT)	combating the financing of terrorism (CFT)
comercialização das microfinanças Designa a dupla tendência de pesquisa de viabilidade financeira das IMF e de entrada dos bancos no setor das microfinanças	commercialization of microfinance
comissão O mesmo que honorário, taxa	commission, fee
comissão antecipada	up-front fee

Comissão Bancária da África Central (COBAC)	Central Africa Banking Authority
comissão de serviço	service charge
comissão de transação	transaction fee
comissão especial	dedicated fee
comissão sobre o crédito	loan fee
comissionar uma auditoria	commission an audit
comissões bancárias	bank commissions and fees
comissões e taxas diversas	commissions and fees
comitê de auditoria	audit committee
Comitê de Interpretação das Normas de Informação Financeira (CINIF)	International Financial Reporting Interpretation Committee (IFRIC)
Comitê de Normas Contábeis Internacionais (CNCI)	International Accounting Standards Board (IASB)
Comitê Internacional de Interpretação de Normas de Notificação (CIINC)	International Financial Reporting Interpretation Committee (IFRIC)
Comitê Internacional de Normas Contábeis (CINC)	International Accounting Standards Committee (IASC)
Comité International des Normas Contábeis (CINC)	International Accounting Standards Committee (IASC)
componente de crédito	credit component
compromisso não produtivo (<i>lus</i>)	non-performing asset
compromissos	liabilities
compromissos a longo prazo	long-term liabilities (<i>balance sheet, liability account</i>)
comprovante	journal voucher, receipt
comprovante de pagamento	payment voucher, receipt
concepção transversal	cross-section design
conciliação bancária	bank reconciliation
conciliar (<i>verbo</i>)	reconcile (<i>verb</i>)
condições de elegibilidade	eligibility conditions
condições de reembolso	repayment conditions
condições de um empréstimo	terms of a loan
condições do mercado	market rate, commercial terms
condições do mercado	commercial terms, market rate
conhecimento de depósito	warehouse receipt Occasionally used as a synonym of "warehouse receipt financing."
conhecimento de noções financeiras O mesmo que iniciação às noções financeiras	financial literacy
conselho de administração (<i>gestão</i>)	board (<i>management</i>)
conservadorismo	conservatism

consignação a depreciação (<i>conta de resultado, conta de despesas</i>) Ver “depreciação”.	depreciation expense (<i>income statement, expense account</i>)
consignação a provisão para dívidas duvidosas (<i>conta de resultado</i>)	loan loss provision, loan-loss provision expense, loss provision (<i>income statement</i>)
consignação a provisões (<i>conta de resultado</i>)	provision (<i>income statement</i>)
consignar	allocate
consolidar os vencimentos	consolidate maturities
constituição de empresa comercial	incorporation
constituição de reservas	provisioning
conta	account
conta à vista	current account Equivalent: checking account
conta bancária	checking account, current account, bank account
conta corrente	current account, checking account
conta corrente bancária	checking account, current account
conta de adiantamento temporário de numerário	imprest account
conta de adiantamentos	advance account
conta de ajuste	adjusting account
conta de ativos	asset account
conta de balanço	balance sheet account
conta de caixa	cash account
conta de caixa pendente	cash suspense account
conta de capital	equity account
conta de compromissos	liability account
conta de conciliação	reconciliation account
conta de despesas (<i>conta de resultado</i>)	expense account (<i>income statement</i>)
conta de desvalorização monetária	currency devaluation account
conta de dívidas	liability account
conta de gestão (<i>lus</i>)	management accounting
conta de posição	position account
conta de poupança	savings account
conta de poupança ativa	active savings account
conta de poupança inativa	dormant savings account
conta de rendimento	income account
conta de resultado	income statement, profit-and-loss (P&L) account
conta de resultado consolidada	consolidated income statement
conta detalhada de resultado	detailed income statement
conta em suspenso	suspended account
conta patrimonial	equity account

conta remunerada	interest-bearing account
contabilidade	accounting, accountancy
contabilidade analítica	cost accounting
contabilidade comercial	business accounting
contabilidade de caixa	cash accounting, cash-basis accounting
contabilidade de custos	cost accounting
contabilidade de exercício	accrual accounting
contabilidade de gestão	management accounting
contabilidade de inflação	inflation accounting
contabilidade de tesouraria	cash-basis accounting
contabilidade do custo total	full-cost accounting, absorption accounting
contabilidade gerencial	management accounting
contabilidade indexada pelo nível geral de preços	general price-level accounting, price-level accounting
contabilidade por origem dos fundos	fund accounting
contabilidade por centro de lucro	profit center accounting
contabilidade por partidas simples	single-entry accounting
contabilidade por partidas dobradas	double-entry bookkeeping Equivalent: double-entry system.
contabilista O mesmo que contador	accountant, bookkeeper
contabilização	recognition (<i>accounting</i>)
contabilizar (<i>contabilidade</i>)	recognize
conta-corrente bancária	bank current account
contador	bookkeeper
contador-chefe	chief accountant
contas a pagar	payables
contas a pagar ou produtos a receber (<i>contabilidade de exercício</i>) “Accruals” é um termo genérico inglês, sem equivalente em português, que designa, em contabilidade de exercício, os débitos e créditos escriturados que ainda não fazem parte dos fluxos financeiros reais (entradas de caixa ou saídas de caixa). (<i>balanço, contabilidade de ativos</i>)	accruals (<i>accrual accounting</i>)
contas a receber (<i>balanço, contabilidade de ativos</i>)	accounts receivable (<i>balance sheet, asset account</i>)
contas de fim de exercício	year-end accounts
contas equilibradas	balanced accounts
contenção de custos	cost containment
contexto jurídico e regulamentar	legal and regulatory framework
contexto político favorável	enabling policy environment
contingente de pessoal	staff count

contrair um empréstimo	take out a loan (<i>verb</i>)
contrato de câmbio a termo	currency forward, forward contract
contrato de empréstimo	loan agreement, loan contract
contrato de locação	leasing
contribuição individual	individual contribution
contribuir para a autonomização	empower
controlador de gestão	controller, management controller
controle de caixa	cash control, cash count
controle de contas (<i>contabilidade</i>)	audit (<i>accounting</i>)
controle de custos	cost control
controle de detalhe (<i>auditoria</i>)	test of details (<i>audit</i>)
controle de gestão	control (i.e., management control)
controle interno	internal control
controle bancário (<i>lus</i>)	bank supervision
conversa�o direta (<i>pesquisa</i>)	directed conversation (<i>survey</i>)
COOPEC (cooperativa de poupança e crédito) Os termos “cooperativa” e “sociedade mútua” são muitas vezes empregados indistintamente. Ambos designam uma estrutura gerida por seus membros. Preferir-se-�, talvez, falar de “sociedade mútua” nas áreas da saúde e dos seguros, dado o seu sentido mais específico de “mutualiza�o de riscos”.	(SACCO) savings and credit cooperative Equivalent: savings and credit union, credit union
cooperativa de crédito	credit cooperative
cooperativa de empregados	labor bank
cooperativa de poupança e crédito (COOPEC)	credit union, savings and credit cooperative (SACCO), savings and credit union.
cooperativa financeira	financial cooperative
corre�o O mesmo que ajuste	adjustment
corre�o pertinente a subsídios	adjustment for subsidies
correspondente bancário	banking correspondent
corte de documenta�o Usa-se na aplica�o do regime de compet�ncia de exercícios (<i>auditoria</i>).	cutoff
co-signat�rio	cosigner
cota�o de crédito	credit rating, rating
cota�o de risco de crédito	credit rating, rating
crédito a curto prazo	short-term loan
crédito a descoberto	overdraft facilities
crédito a juros baixos	subsidized credit
crédito a juros subvencionados	concessional loan
crédito a longo prazo	long-term loan

crédito à microempresa	credit to microenterprises
crédito à produção	production credit
crédito adicional	additional credit
crédito agroindustrial, crédito à agroindústria	agribusiness credit
crédito ao consumidor	consumer credit
crédito comercial	trade credit
crédito de armazenagem Permite aos produtores rurais armazenar seus produtos num depósito e utilizá-los como garantia de recursos financeiros levantados antes da venda da produção	warehouse-receipt financing, inventory credit Inventory credit allows farmers to store their crops in a warehouse and use them as a guarantee against credit before they are sold
crédito de caixa	cash advance
crédito de campanha (lus)	seasonal credit, crop credit
crédito de estocagem Para os agricultores, possibilidade de estocar seus produtos num depósito e utilizá-los como garantia para ter acesso a recursos financeiros antes de vendê-los	inventory credit, warehouse-receipt financing Inventory credit allows farmers to store their crops in a warehouse and use them as a guarantee against credit before they are sold
crédito de fornecedor	supplier credit
crédito de grupo	group-based lending
crédito de refinanciamento	wholesale lending
crédito de safra	crop credit, seasonal credit
crédito de tesouraria	working-capital loan
crédito dirigido O mesmo que crédito orientado	targeted lending
crédito em dinheiro	cash credit
crédito estacional	crop credit
crédito estornado	written-off loan
crédito garantido (lus)	secured debt
crédito habitacional	home loan
crédito em espécie	credit-in-kind
crédito individual	individual loan Equivalent: individual lending
crédito informal	informal credit
crédito não garantido	unsecured lending
crédito orientado	directed lending
crédito orientado	targeted lending
crédito para investimento O mesmo que crédito para equipamento	fixed-asset loan

crédito pendente	defaulted loan, doubtful loan, bad debt
Os termos ingleses “bad debt”, “defaulted loan” e “doubtful loan” são sinônimos que designam, em princípio, créditos em mora desclassificados no balanço e dos quais há escassas esperanças de recuperação. Os termos “past due loan”, “delinquent loan” e “loan in arrears” referem-se antes a créditos em mora em geral, independentemente da sua eventual desclassificação no balanço.	
crédito que chega ao vencimento	loan maturing, maturing loan
crédito recíproco	reciprocal lending, mutual lending
crédito reestruturado	restructured loan
crédito refinanciado	refinanced loan
crédito renovado	follow-up loan
crédito rotativo	revolving credit
crédito solidário	solidarity-group lending
crédito suplementar	additional credit
crédito-ponte	bridging facility, bridging credit
créditos em curso	net loans, outstanding balance of
créditos pendentes	outstanding loans
credor	creditor
crise de liquidez	liquidity squeeze, crisis
critério indicador de impacto	impact proxy
critério indicativo	proxy, proxy indicator
curva de rendimentos	yield curve
custeio direto (método de)	direct costing (<i>method</i>)
custo	cost
custo ajustado do capital	adjusted cost of capital
custo atual	replacement cost, current cost
custo básico	base cost, baseline cost
custo concorrente	associated cost
custo corrente	current cost, replacement cost
custo de aquisição	historical cost, acquisition cost
custo de distribuição	servicing cost
custo de gestão da carteira	cost of portfolio administration
custo de operação	cost of operations, operationg cost
custo de operação variável	variable operating cost
custo de oportunidade	opportunity cost
custo de referência	baseline cost
custo de renovação	replacement cost, current cost

custo de reposição	current cost, replacement cost
custo de transação	transaction cost
custo de transação oculto	hidden transaction cost
custo direto	direct cost
custo do capital	cost of capital
custo do endividamento	borrowing cost, cost of debt
custo do pessoal	personnel expenses, staff costs
custo dos fundos	cost of funds
custo dos recursos	cost of funds
custo efetivo	actual cost
custo em divisas	foreign-exchange cost
custo fixo	fixed cost
custo histórico	acquisition cost, historical cost
custo imputado do capital	imputed cost of capital
custo induzido	induced cost
custo marginal	incremental cost, marginal cost
custo médio da dívida	average cost of debt, average cost of funds
O mesmo que custo médio dos recursos	
custo médio da dívida	average cost of funds
custo médio dos recursos	average cost of debt, average cost of funds
custo médio poderado do capital	weighted average cost of capital
custo por \$ emprestado	cost per \$ lent
custo real	actual cost
custo unitário	unit cost
custo unitário de um empréstimo	cost per loan made
custo variável	variable cost
custo virtual do recursos	shadow price of funds
custos de início de atividade	startup costs
custos indiretos	indirect costs, on-costs
custos iniciais	setup cost, starting cost

D

dados	data
dados básicos	basic information
dados de referência	baseline data
dados iniciais	baseline data
dados relativos ao orçamento do domicílio	household financial diary
dar em penhor (<i>verbo</i>)	pledge (<i>verb</i>), pawn
data de encerramento (<i>contabilidade</i>)	closing date (<i>accounting</i>)
data de reembolso	payment date
data de vencimento	maturity date
decalagem cambial	currency gap
declaração de objetivos	mission statement
Declaração do Milênio das Nações Unidas	United Nations Millennium Declaration
declaração dos órgãos de gestão (<i>auditoria</i>)	management representation letter, representation letter (<i>audit</i>)
declarações da administração (<i>auditoria</i>)	Management representations (<i>audit</i>)
dedução fiscal	tax write-off , tax allowance
deficiência	deficiency, deficit
deficit	shortfall
déficit de caixa	cash deficit
deficit de operação	operating deficit
deflação	deflation
deflacionar	deflate
deflator	deflator
demanda de fundos	budget request
demonstração de variações na posição financeira	statement of change in financial position
demonstração ajustada de rendimento (<i>lus</i>)	adjusted income statement
demonstração de fluxo de caixa	cash flow statement, statement of change in financial position
demonstração de fonte e aplicação de recursos	cash flow statement
demonstração de fontes e usos de recursos	cash flow statement
demonstração de lucros e perdas	income statement, profit-and-loss account
demonstração de lucros retidos	retained earnings statement
demonstração de mutuários em mora	delinquency report
demonstração de renda ajustada	adjusted income statement
demonstração de resultado simplificada	summary income statement
demonstração de uso de recursos	sources and uses of cash statement of sources and use of cash

demonstração dos fluxos de tesouraria	statement of change in financial position, cash flow statement
demonstrações financeiras	financial statements
demonstrações financeiras auditadas	audited financial statements
demonstrações financeiras consolidadas	Consolidated financial statement
demonstrações financeiras <i>pro forma</i>	proforma financial statements
demonstrações financeiras simplificadas	summarized financial statements
departamento de operações	operating department
despesas de operação de veículos	vehicle operating costs
depositante	Depositor
depositário	Depository
depósito	deposit, depository
depósito a prazo	term deposit, fixed-term deposit, time deposit
depósito a prazo fixo	fixed-term deposit, term deposit, time deposit
depósito à vista	demand deposit, sight deposit
depósito antecipado	advance deposit
depósito antecipado de poupança	up-front savings
depósito de contrapartida	compensating balance
depósito em dinheiro	cash deposit
depósito inicial de poupança	up-front savings
depósito produtivo de juros (<i>lus</i>)	interest-bearing deposit
depósito remunerado	interest-bearing deposit
depósito voluntário	voluntary deposit
depósitos pendentes	savings outstanding
depósitos periódicos de poupança	ongoing savings
depreciação Utilizados somente em contabilidade, os termos “depreciation” e “amortization” são traduzidos por “consignações a depreciação” (<i>conta de despesa da conta de resultado</i>), e não por “amortização” (<i>conta do ativo, balanço</i>).	depreciation (<i>asset</i>) See “amortização”
depreciação acelerada	accelerated depreciation
depreciação acumulada O mesmo que amortização (<i>balanço, contabilidade de ativos</i>)	accrued depreciation, accumulated depreciation (<i>balance sheet, asset account</i>)
depreciação anual de fundos consignados a ativos fixos	annual depreciation of donated funds for fixed assets
depreciação constante (<i>ativo</i>)	straight-line depreciation (<i>asset</i>)
depreciação do equipamento	equipment depreciation
depreciação linear (<i>ativo</i>)	straight-line depreciation (<i>asset</i>)
deriva de missão	mission drift

descapitalizado O mesmo que subcapitalizado	undercapitalized
desconto	discount
desembolsar um empréstimo	disburse a loan
desembolso	Disbursement
desembolso de empréstimo	loan disbursement
desempenho social	social performance
desenvolvimento comunitário	community development
desenvolvimento de produtos	product development
desenvolvimento do pessoal	staff development
desenvolvimento participativo	Participatory development
desistência de dívida, estorno	write-off, loan write-off
despesa	expenditure
despesa	expense
despesa calculada	non-cash expense
despesa de amortização (<i>conta de resultados, conta de despesas</i>)	amortization expense (<i>income statement, expense account</i>)
despesa de constituição de dossiê (<i>empréstimo</i>)	origination fee (<i>loan</i>)
despesa de encerramento	closing cost
despesa de funcionamento	running cost, cost of operations
despesa de operação	operating cost, operational cost, operating expense
despesa dedutível	deductible expense
despesa diferida (<i>balanço, conta de ativos</i>)	deferred charge (<i>balance sheet, asset account</i>) Equivalent: deferred expense.
despesa em dinheiro Em inglês, o termo “cash expense” é usado por oposição a “non-cash expense”.	cash expense
despesas a pagar (<i>contabilidade de exercício, balanço, passivo contábil</i>) O mesmo que contas a pagar	accrued expense (<i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i>)
despesas administrativas	administrative expense
despesas bancárias , despesas e comissões bancárias	bank charges, bank commissions and fees
despesas correntes O mesmo que encargos correntes	recurrent costs, recurrent expenses
despesas de capital	capital expenditure
despesas de escritório (<i>conta de resultado</i>)	office expenses (<i>income statement</i>)
despesas de financiamento O mesmo que custo do financiamento	financing cost
despesas de investimento	capital expenditure
despesas de locação (<i>conta de resultado</i>)	occupancy expenses (<i>income statement</i>)
despesas de pessoal	staff costs, personnel expenses, staff costs

despesas de transporte e viagem	travel and transportation expenses
despesas diversas	miscellaneous expenses
despesas e comissões bancárias	bank commissions and fees
despesas fiscais	tax expenditures
despesas gerais	administrative expenses
despesas gerais (<i>matriz, estrutura central</i>)	overhead costs (<i>head office</i>)
despesas indiretas (<i>matriz, estrutura central</i>)	overhead (<i>head office</i>)
despesas irredutíveis	core expenditures
despesas não orçamentárias	Nonbudgeted expenses
despesas pagas na origem (<i>balanço, conta do ativo</i>)	prepaid expenses (<i>balance sheet, asset account</i>)
despesas salariais	wage costs
despoupança	dissavings
desvalorização	Devaluation
desvio de crédito	loan diversion
desvio de rendimento	yield gap
determinação do preço do crédito	loan pricing
determinar a idade da carteira (<i>verbo</i>)	age the portfolio (<i>verb</i>)
devedor	debtor
devedor hipotecário	mortgagor
diário (<i>contabilidade</i>)	general journal, journal (<i>accounting</i>)
diário bancário	bank book
diário de operações	transaction ledger
diferença cambial	exchange-rate differential
diferencial bancário (<i>lus</i>)	Spread
diferencial de câmbio	exchange-rate differential
diferencial de juros	interest-rate differential
Dinheiro eletrônico	e-money
dinheiro em caixa	cash in vault
dinheiro ocioso	idle cash
dinheiro quente Refere-se à captação local, em oposição a “dinheiro frio”, procedente do exterior	hot money
direção	management
direcionamento indireto	indirect targeting
direcionamento para um segmento de baixa renda (<i>lus</i>) alvejamento à clientela de baixos rendimentos	downscaling
direito de propriedade	legal title, title
direito de resgate antecipado (<i>cobertura do risco de câmbio</i>)	call option (<i>hedging instrument</i>)
direito real	legal title, title

direitos reconhecidos sobre terras	legal title, title
diretor de operações	chief operations officer
diretor de operações	COO (chief operations officer)
diretor executivo, diretor-gerente	chief executive officer (CEO), managing director
diretor financeiro	chief financial officer (COO), financial officer, financial director
diretor-gerente O mesmo que presidente executivo	managing director, executive director
diretoria executiva	board (<i>management</i>)
discriminação por idade	age bias
discriminação sexual	gender bias
discussão temática de grupo	focus-group discussion
dispensa	ROSCA round
disponibilidade bancária Designa os depósitos não remunerados a termo igual ou inferior a três meses.	near cash Non-interest-bearing accounts, the term of which is equal or less than three months
disponibilidade de crédito	credit availability
disponível	cash in bank and near cash, cash assets (<i>balance sheet, asset account</i>)
disponível caixa e similares	cash and cash Equivalent: cash and near cash
disponível de bancos	cash due from banks
disponível e quase-dinheiro	cash and cash, cash and near cash
disponível em bancos	cash in bank, cash due from banks
disponível líquido	cash (<i>balance sheet, asset account</i>) Equivalent: cash assets
disponível líquido (<i>balanço, conta de ativos</i>)	cash Equivalent (<i>balance sheet, asset account</i>)
disponível-caixa (<i>balanço, conta de ativos</i>)	cash assets (<i>balance sheet, asset account</i>)
disponível-caixa e similares	cash and near cash
distribuição de lucros	allocation of profits Equivalent: appropriation of profits
distribuir os custos entre (categorias contábeis)	distribute costs among (accounting categories)
diversificação	diversification
diversificação da carteira	portfolio diversification
diversificação de produtos	product diversification
dívida	debt
dívida a curto prazo O mesmo que passivo corrente, passivo a curto prazo	current debt, current liabilities, short-term debt, short-term liabilities
dívida a receber (<i>balanço, conta do ativo, contabilidade de exercício</i>)	receivable

dívida anulada	cancelled debt
dívida cancelada	cancelled debt
dívida corrente	short-term debt, current debt, current liabilities, short-term liabilities
dívida duvidosa Ver dívida em mora	doubtful loan, defaulted loan, bad debt
dívida em mora Os termos ingleses “bad debt”, “defaulted loan” e “doubtful loan” são sinônimos e designam, em princípio, créditos em mora rebaixados no balanço, com escassa esperança de recuperação. Os termos “past-due loan”, “loan in arrear” e “delinquent loan” designam, por sua vez, créditos em atraso em geral, sem referência a seu eventual rebaixamento no balanço.	bad debt, defaulted loan, doubtful loan
dívida fiscal	tax liability
dívida garantida	secured debt
dívida não garantida	unsecured debt
dívida negociável no mercado de capitais	securitized debt
dívida(s) a curto prazo	short-term liabilities, current debt, current liabilities, short-term liabilities
dívidas	liabilities
dívidas a longo prazo (<i>balanço, conta do passivo</i>)	long-term debt, long-term liabilities (<i>balance sheet, liability account</i>)
dívidas a receber (<i>balanço, contabilidade de ativos</i>)	accounts receivable (<i>balance sheet, asset account</i>)
dívidas financeiras Recursos tomados e poupança mobilizada	funding liabilities
dividendo por ação	dividend per share
dívida O mesmo que moeda estrangeira	foreign currency
doação de capital	donated capital, equity grant
doação em dinheiro O mesmo que subsídio em dinheiro	cash subsidy, cash donation, cash grant
doação patrimonial	capital grant, donated equity
doador bilateral	bilateral donor
doador de fundos	donor
documentação do empréstimo	loan documentation
domínio de impacto	domain of impact, impact area
dotação de capital O mesmo que doação patrimonial	donated capital, equity grant
dupla verificação	double-check (<i>noun</i>)

duplo objetivo de resultado	double bottom line
As instituições caracterizadas por um duplo objetivo de resultado buscam, ao mesmo tempo, objetivos financeiros e sociais	
duração da vida econômica	economic life, depreciable life
duração de um empréstimo	life of a loan
duração do empréstimo	loan term
duração média do empréstimo	average loan term
duração residual	remaining life

E

economia baseada em pagamentos em dinheiro	cash based economy
economias de escala	economies of scale
economias de escopo	economies of scope
educação do consumidor	consumer education
efeito de alavanca	leverage ratio
eficiência	Efficiency, cost-effectiveness
eficiência administrativa	administrative efficiency
eficiência da ajuda	aid effectiveness
eficiente	cost-effective
elaboração e comunicação de demonstrações financeiras	reporting
elegibilidade (<i>para um empréstimo</i>)	eligibility (<i>for a loan</i>)
elementos probatórios	audit evidence
em atraso	past due, overdue
em mora (<i>créditos</i>)	overdue Equivalents: in arrears (<i>credits</i>), past due
em valor nominal (<i>contabilidade</i>)	current terms, in (<i>accounting</i>)
emancipação	empowerment
emancipar	empower
emissão de empréstimo	loan origination
emissão de obrigações	bond issue
emissão de obrigações apoiadas por microcréditos	bond issue backed by microloans
emitir (<i>ações ou obrigações</i>) (<i>verbo</i>)	issue (share or bond) (<i>verb</i>)
empenhar (<i>verbo</i>)	pawn (<i>verb</i>) Equivalent: pawn loan
empresa	Corporation, corporate body (<i>legal</i>)
empresa de serviços microfinanceiros Modelo de intervenção de bancos comerciais em microfinanças, permitindo, em geral, que o banco outorgue microcréditos, e confiando a uma empresa de serviços a gestão corrente da operação em causa e o contato com os clientes.	microfinance service company, service company model
empresa de transferência de dinheiro	money transfer company
empresa matriz	parent company
empresa nascente	startup business
empresa-mãe (<i>lus</i>)	parent company
empresário	business operator, businessman

emprestador	lender
emprestador comercial	commercial lender
emprestador privado	private lender Equivalent: moneylender
empréstimo a juros baixos	soft loan, concessional loan, low-interest loan
empréstimo a médio ou longo prazo	term loan
empréstimo a partes vinculadas Empréstimo outorgado a pessoa que ocupa posição influente dentro da IMF ou numa de suas entidades familiares.	related-party loan, insider loan
empréstimo à taxa do mercado	commercial loan
empréstimo a taxa subsidiada	soft loan, concessional loan
empréstimo agrícola	agricultural loan
empréstimo aos setores prioritários	priority sector lending
empréstimo ativo	active loan
empréstimo com reembolso final	balloon loan
empréstimo comercial	commercial borrowing, commercial loan
empréstimo concessional	subsidized credit
empréstimo consecutivo	back-to-back loan
empréstimo de emergência	emergency loan
empréstimo de seguimento O mesmo que crédito renovado	follow-up loan
empréstimo desembolsado	disbursed loan, loan disbursed
empréstimo em dia	current loan
empréstimo em mora Os termos ingleses “bad debt”, “defaulted loan” e “doubtful loan” são sinônimos e designam, em princípio, créditos em mora rebaixados no balanço, com escassa esperança de recuperação. Os termos “past-due loan”, “loan in arrear” e “delinquent loan” designam, por sua vez, créditos em atraso em geral, sem referência a sua eventual desclassificação no balanço	delinquent loan, loan in arrears, overdue loan, past-due loan
empréstimo em preparação	pending loan
empréstimo exigido antes do vencimento	prematured loan
empréstimo favorável	soft loan, concessional loan
empréstimo favorecido Empréstimo outorgado a uma pessoa que ocupa posição de influência dentro de uma IMF ou a pessoa chegada a ela.	insider loan, related-party loan
empréstimo habitacional	housing loan
empréstimo hipotecário	mortgage loan
empréstimo improdutivo	non-performing loan

empréstimo não garantido	uncollaterized loan
empréstimo não pago	loan in arrears, delinquent loan, past-due loan, overdue loan
empréstimo não recuperado	unrecovered loan
empréstimo pendente	pending loan
empréstimo por conta do salário	payroll deduction loan
empréstimo produtivo	performing loan
empréstimo reescalonado	rescheduled loan
empréstimo renovado	repeat loan
empréstimo sadio	healthy loan, current loan
empréstimo sob penhor	pawn loan
empréstimo subsidiado	concessional loan, soft loan
empréstimo tomado em divisas	foreign debt
empréstimo/crédito Os termos “empréstimo” e “crédito” são, a rigor, sinônimos permutáveis. Existem, porém, expressões nas quais está consagrado o uso de um deles, e não do outro.	loan
empréstimo-fantasma	ghost loan, phantom loan
empréstimo-ponte	bridging credit
empréstimos pendentes	loans outstanding, outstanding loan portfolio, outstanding portfolio, portfolio outstanding
empréstimos tomados pela instituição	institutional loans received
encaixe	cash in hand, cash on hand
encaixes e contas ordinárias	cash and near cash
encargo	expense
encargo contábil	non-cash expense
encargo financeiro	financial cost
encargos correntes O mesmo que despesas correntes	recurrent expenses
encargos diversos	miscellaneous expenses
encargos financeiros por fundos tomados	financial cost of lending funds
endividamento externo (lus)	foreign debt
entesouramento Segundo o conceito de S. Rutherford, “poupança <i>a priori</i> ”	saving up According to the “a priori savings” concept coined by Stuart Rutherford
entrada (contabilidade)	Inflow, journal entry, account entry, accounting entry, entry (<i>accounting</i>)
entrada de caixa	cash inflow
entrada de encerramento	closing entry, adjusting entry
entrada de fim de exercício	closing entry

entrada em dinheiro	cash input
entrevista	interview
entrevista individual a fundo	in-depth individual interview
entrevista não estruturada (<i>pesquisa</i>)	unstructured questioning (<i>survey</i>)
entrevistador	interviewer
equilíbrio de balanço O mesmo que cotejo do ativo e do passivo	asset and liability matching
equilíbrio de moedas	currency matching
equipamento ¹	physical asset
equipamento ²	equipment
equipamento de escritório	office material, office supplies
equipamentos Conta que expressa os valores do conjunto de instrumentos utilizados por uma empresa na produção de bens e/ou serviços.	equipment account
escalonar o pagamento de juros (<i>verbo</i>)	spread interest payments (<i>verb</i>)
escassez de liquidez	liquidity shortage
escrita contábil	bookkeeping
escrituração	bookkeeping
especificações técnicas	terms of reference
esquema de idade	aging schedule
esquema de reembolso	repayment schedule
estabelecer a taxa de juros	quote an interest rate, set an interest rate (<i>verb</i>)
estabelecimento de depósito	depository
estafeta	cash courier
estágio de pré-engajamento (<i>auditoria, precedimentos de aceitação</i>)	pre-engagement stage (<i>audit</i>)
estimativa de custos	cost estimate
estocagem	warehousing
estoque	inventory
estornar (<i>verbo</i>)	write off (<i>verb</i>)
estorno sobre amortização e reservas	reversal of amortization and provisions
estratégia de atenuação de riscos	risk mitigation strategy
estratégia de tarifação competitiva	competitive pricing strategy
estrutura de capital alvo	target capital structure
estrutura de custo	cost ratio, cost structure
estrutura de notificação contábil identificada	identified financial reporting framework
estrutura de preços	pricing structure
estrutura de propriedade	ownership structure
estrutura dos fluxos de caixa	cash flow patterns

estrutura financeira	financial structure
estrutura organizacional	organizational structure
estudo de evasão de clientes	client exit survey
estudo de impacto	impact assessment, impact survey
estudo de mercado	market research
estudo longitudinal	longitudinal study
evasão de clientes	client attrition, desertion, client loss, desertion rate, dropout rate
exame de recursos	means test
excedente não distribuído (deficit)	retained net surplus (deficit)
excedentes de tesouraria	excess cash
excluído do sistema bancário	unbanked
exercício em curso	current year
exercício fiscal O mesmo que exercício financeiro, ano fiscal, exercício contábil	financial year, fiscal year
exercício fiscal inicial	starting fiscal year
exigência de depósito antecipado	advance deposit requirement
exigência de informação (proteção do consumidor)	disclosure requirement (<i>consumer protection</i>)
exigibilidade antecipada	acceleration of maturity, prematuring
exigível	payable on demand
exigível em Exemplo: exigível em 2003	due to be repaid (in) Example: due to be repaid in 2003
existência (lus)	inventory
expectativa de vida (equipamento)	life expectancy (<i>equipment</i>)
exposição ao risco cambial	exposure to [foreign] exchange risk
expurgar os dados (pesquisa)	clean the data (<i>verb</i>) (<i>survey</i>)
extensão Ver também “grau de extensão” “intensidade da extensão”	outreach See also “depth of outreach” and “scale of outreach.”
extensão da auditoria	scope of an audit
extensão de serviços de crédito	outreach of loan services
extensão dos serviços de poupança	savings outreach
extensão dos trabalhos de auditoria	scope of an audit
externalização (lus)	outsourcing
extrato de conta	bank statement, statement of account

F

facilitador	facilitator
fatura	invoice
fazendeiro	farmer
fazer lançamentos no diário (<i>verbo</i>)	journalize (<i>verb</i>)
fazer um empréstimo	take out a loan (<i>verb</i>)
fazer um lançamento	Post, make an entry (<i>verb</i>)
feedback da clientela	client feedback
fiador	Guarantor, co-signer
fiança	pledging
ficha de lançamento	voucher
filiação	membership
finanças rurais	rural finance
financiamento à agricultura	agricultural finance
financiamento agrícola O mesmo que financiamento à agricultura	agricultural finance
financiamento comercial	commercial funding
financiamento contra conhecimento de depósito	inventory credit
financiamento do desenvolvimento	development finance
financiamento inicial	seed funding
financiamento para o desenvolvimento	development finance
financiamento por endividamento	debt financing
financiamento rural	rural finance
fixação de preços em função da demanda	demand oriented pricing
fluxo	flow item
fluxo de caixa após investimentos	cash flow after investments
fluxo de caixa de operações	cash flow from operations, operating cash flow, cash flow from operations, funds provided from operating activities
fluxo de caixa, fluxo de numerário O mesmo que fluxo de tesouraria	cash flow
fluxo de operação	operating cash flow
fluxo de reembolsos	repayment stream
fluxo de tesouraria	cash flow
fluxo de tesouraria de exploração	funds provided from operating activities, cash flow from operations, operating cash flow
fluxograma	flowchart

folha de pagamento	payroll
forma organizacional	organizational form
formação de capital	capital formation
formação de preços de sobrevivência	survival pricing
fornecedor de insumos	input supplier
fortalecimento da capacidade institucional	institutional capacity building
fortalecimento de capacidade	capacity building
fortalecimento institucional	institution building (<i>noun</i>) Often used as an adjective, such as “institution-building” activities.
fraude	fraudulent scheme
frequência de reembolso	repayment frequency
funções de apoio	back-office
funções de guichê ou serviço à clientela	front office functions
fundo	fund
fundo contingente O mesmo que provisão para contingências	contingency scheme, contingency fund
fundo de co-financiamento	matching funds
fundo de comércio	goodwill
fundo de crédito	loan capital Equivalent: loan fund, loan-fund capital
fundo de crédito rotativo	revolving loan fund
fundo de doadores	donor funds
fundo de empréstimo	lending fund
fundo de endividamento	debt fund
fundo de garantia	guarantee fund
fundo de investimento em microfinanças	microfinance investment fund
fundo de investimento social	social investment fund
fundo de microfinanças	microfinance fund
fundo de partilha de rendimento Tipo de fundo comum para colocações de cunho social.	shared return fund
fundo de seguro	insurance fund
fundo fiduciário	trust fund
fundo funerário	burial fund
fundo mútuo de cunho social	socially responsible mutual fund
fundo mútuo ético Tipo de fundo comum para fins sociais	screened mutual fund
fundo nupcial	marriage fund
fundo patrimonial	equity fund

fundo privado	private fund
fundos	funds
fundos atribuídos O mesmo que recursos restritos	restricted funds
fundos captados nos mercados	market-debt capital
fundos de investimento	investment funds
fundos designados (para fins particulares)	designated funds
fundos gerados por atividades operativas	operating cash flow
fundos não afectados (<i>lus</i>)	unrestricted funds
fundos não alocados	unrestricted funds
fundos próprios Os fundos próprios compreendem, essencialmente, o capital (dinheiro fornecido pelos acionistas), razão pela qual os dois termos são por vezes empregados indistintamente. Há, porém, outros tipos de fundos próprios (resultantes da emissão de certos valores, adiantamentos condicionais)	shareholder capital Equivalent: shareholder equity, shareholder funds, stockholder equity, owner equity, owner's equity, equity
fundos próprios (<i>lus</i>)	invested capital Equivalent: investment capital, equity plus medium- and long-term debt
fungibilidade	fungibility
fungível	fungible
futuros	Futures

G

ganho cambial	gain from currency adjustments
ganho de capital	capital gain
garante	Guarantor
garantia	guarantee, collateral, pledging, security
garantia coletiva	peer-lending guarantee
garantia da carteira de empréstimos	pledge of loan portfolio
garantia de crédito	loan guarantee
garantia de empréstimo	loan collateral Equivalent: loan guarantee.
garantia em espécie	cash collateral
garantia material	collateral Equivalents: security, guarantee
garantia pessoal	personal guarantee
garantia recuperada	repossessed collateral
garantia solidária	peer-lending guarantee, collective guarantee, group guarantee
garantir (<i>verbo</i>)	pledge (<i>verb</i>)
garantir um empréstimo	secure a loan (<i>verb</i>)
geração de empréstimo	loan origination
geração líquida de liquidez	net cash revenue
gerente	manager
gerente de crédito	credit manager
gestão	Management
gestão ativo-passivo	asset and liability management
gestão de balanço	asset/liability matching
gestão de balanço	asset and liability management
gestão de caixa	cash management, liquidity management
gestão de liquidez	liquidity management Equivalent: cash management
gestão de riscos	risk management
gestão de tesouraria	liquidity management, cash management
gestão do ativo e do passivo	asset and liability management O mesmo que gestão ativo-passivo
gestão financeira	financial management
gestão por objetivos	management by objectives
governança (<i>lus</i>)	Governance

governança	governance
gradação Processo pelo qual o cliente de uma IMF que provou seu valor adquire gradualmente um status que lhe dá acesso a condições mais favoráveis ou a uma variedade maior de produtos	graduation, client graduation
grade (<i>gestão</i>)	matrix (<i>management</i>)
gráfico de rendimento (<i>lus</i>)	performance chart, management chart, management report
grau de extensão (dos serviços de uma IMF) Refere-se ao nível de pobreza dos clientes dos serviços prestados por uma IMF	depth of outreach (of the services of an MFI) Refers to the poverty level of MFI clients
grupo alvo	target group
Grupo Consultivo de Assistência aos Pobres	CGAP
grupo de ação financeira (GAFI)	FATF (financial action task force)
grupo de ajuda mútua	self-help group
grupo de assistência mútua (<i>informal</i>)	mutual assistance group
grupo de comparação	comparison group
grupo de controle Num processo de avaliação, “control group” designa o grupo que não está recebendo serviços, em oposição ao grupo que os recebe	control group In an evaluation process, “control group” designates the group that is not receiving services, as opposed to the treatment group
grupo de discussão	focus group
grupo de obrigação solidária	solidarity group, joint-liability group
grupo de pares	peer group
grupo de responsabilidade solidária	joint-liability group, solidarity group
grupo de solidariedade	self-help group
grupo experimental Grupo beneficiado por serviços de um programa, no contexto de um protocolo experimental visando aferir seus efeitos sobre os beneficiários. Não confundir com “control group”	treatment group In an evaluation process, “treatment group” is the group used to measure the effects of a microfinance program on the beneficiaries. It is opposed to the “control group”
grupo solidário	solidarity group, joint-liability group
grupo-alvo (<i>lus</i>)	target group
grupo-testemunha	control group
grupos de crédito rotativo	chains (ROSCA chains) (<i>credit</i>)
guarda-livros (<i>ant.</i>)	Bookkeeper
guardião de dinheiro Designa uma pessoa que guarda dinheiro de outros, por vezes um amigo ou parente	money holder, money-guard A term used for someone who safeguards the cash of another, often a relative or friend
guia de discussão	discussion guide
guichê especial	special window, special regulatory window (<i>regulation</i>)

H

haveres em banco	cash in bank, cash due from banks
haveres em dinheiro	cash in hand, cash on hand
haveres produtivos	earning asset, productive asset, performing asset
hipoteca	mortgage
hipótese	assumption
histórico de crédito	credit history
honorários	honorarium

I

índice de dependência de subsídios (IDS)	subsidy dependence index (SDI)
IDS (índice de dependência de subsídios)	SDI (subsidy dependence index)
IFNB (instituição financeira não bancária)	NBFI (non bank financial institution)
igualar (<i>verbo</i>)	break even (<i>verb</i>)
imagem fiel e verdadeira da situação financeira (<i>auditoria</i>)	true and fair view of the financial position (<i>audit</i>)
IMF (instituição de microfinanças)	MFI (microfinance institution)
IMF “integrada” IMF que oferece, ao mesmo tempo, serviços financeiros e outros serviços, tais como apoio às empresas, serviços sociais, etc	integrated MFI, multi-service MFI This term refers to an MFI that offers financial services in addition to other services, such as enterprise development services, social services, etc
IMF ”minimalista“ IMF que só oferece serviços de intermediação financeira	minimalist MFI The term refers to an MFI that offers only financial services
IMF de primeiro escalão	first-tier MFI
IMF formal	formal MFI
IMF multi-serviço IMF que oferece, ao mesmo tempo, serviços financeiros e outros, de desenvolvimento empresarial, sociais, etc	multi-service MFI, integrated MFI This term refers to an MFI that offers financial services in addition to other services, such as enterprise development services, social services, etc
IMF objeto de um investimento	investee MFI
IMF regulamentada	regulated MFI
imobilização financeira (<i>balanço, conta do ativo</i>)	long-term investment (<i>balance sheet, asset account</i>)
impacto	impact
importância	Materiality
importância orçada Usa-se numa comparação entre o montante consignado em orçamento e a quantia efetivamente aplicada	budgeted amount This term is used when comparing a projected budget with an actual budget
importância relativa (<i>lus</i>)	Materiality
impossibilidade de emitir parecer (<i>auditoria</i>)	disclaimer of opinion (<i>audit</i>)
imposto	tax
imposto sobre folha de pagamento	payroll tax expense
imposto progressivo	graduated tax
imputação de custo, distribuição de custos	cost allocation
Inadimplemento	Delinquency

inadimplência Em princípio, o termo inglês “delinquency” e suas variações referem-se à ideia de falta de pagamento, ao passo que “default” diz mais respeito à situação de insolvência, em que a esperança de reembolso é mínima, senão nula O mesmo que inadimplemento, em mora	delinquency
incentivo (<i>recursos humanos</i>)	incentive staff incentive (<i>human resources</i>)
indexação	indexing
indicador	Indicator
indicador de autonomia	self-sufficiency indicator
indicador de auto-suficiência	self-sufficiency indicator
indicador de crescimento	growth indicator
indicador de desempenho	performance indicator
indicador de desempenho social	social performance indicator (SPI)
indicador de eficiência	efficiency indicator
indicador de extensão	outreach indicator
indicador de gestão	management indicator
indicador de impacto	impact indicator
indicador de produtividade	productivity indicator
indicador financeiro	financial indicator
indicadores de mudança	markers of change
índice de ajustamento	Deflator
índice de dependência de subsídios	subsidy dependence index (SDI)
índice de inflação	inflation index
indigente	destitute, homeless
inflação	inflation
influxo	inflow (<i>accounting</i>)
informação de gestão	management information
informação secundária	secondary information
infra-estrutura financeira	financial infrastructure
infusão de capital emprestado	infusion of borrowed funds
iniciativa sobre indicadores desempenho social	social performance indicators initiative
iniciativa SPI	social performance indicators initiative
insolvabilidade	Insolvency
insolvência Ver também inadimplência	default See also “inadimplência”
institucionalização	institution building (noun) Often used as an adjective, such as “institution-building” activities
institucionalização	transformation, institutional transformation

instituição (<i>direito</i>)	legal entity
instituição com objectivos múltiplos (<i>lus</i>)	multipurpose institution
instituição de crédito fundiário	mortgage bank
instituição de crédito que não arrecada recursos de poupança	credit-only institution
instituição de microfinanças (IMF)	microfinance institution (MFI)
instituição de refinanciamento O mesmo que instituição principal	second-tier institution, apex institution
instituição de refinanciamento das IMF	microfinance wholesale institution
instituição enfocada nos pobres	poverty focused institution
instituição financeira de refinanciamento	wholesale financial institution
instituição financeira formal	formal financial institution
instituição financeira internacional (IFI)	international financial institution (IFI)
instituição financeira licenciada	licensed financial institution
instituição financeira não bancária	nonbank financial institution
instituição financeira regulamentada	regulated financial institution
instituição polivalente	multipurpose institution
instituição principal	parent company, main institution
instituição que opera a varejo Designa instituições que oferecem serviços a particulares, por oposição às que servem a outras instituições	retail institution
instituição semiformal	semiformal institution
instituições financeiras alternativas	alternative financial institutions
instituições financeiras não tradicionais	alternative financial institutions
instrumento de cobertura (do risco cambial)	hedging instrument
instrumento de empréstimo (<i>investimento</i>)	debt instrument (<i>investment</i>)
instrumento de rendimento fixo	fixed-income instrument
instrumentos dos mercados financeiros	capital market instruments
intensidade da extensão (dos serviços de uma IMF)	scale of outreach (of services rendered by an MFI)
intensidade de extensão (dos serviços de uma IMF) Refere-se ao número de clientes servidos por uma IMF	scale of outreach (of services rendered by an MFI) Refers to the number of clients served by an MFI See also “depth of outreach”
interessado direto	stakeholder
interface com o cliente	customer interface
intermediação (financeira)	Intermediation
intermediação financeira	financial intermediation
intermediário financeiro	financial intermediary
intermediário financeiro informal	informal financial intermediary
intermediário financeiro não bancário acordado	licensed non-bank intermediary

interpelação não estruturada (<i>pesquisa</i>)	unstructured questioning (<i>survey</i>)
inventário	inventory
investidor com orientação social	socially oriented investor
investidor comercial	commercial investor
investidor local	local investor
investidor no desenvolvimento	development investor
investidor social	socially oriented investor
investidor socialmente responsável	socially responsible investor
investidores sociais	social investors
investimento a curto prazo	short-term investment
investimento a longo prazo (<i>balanço, conta do ativo</i>),	long-term investment (<i>balance sheet, asset account</i>)
investimento acionário	equity investment
item de conciliação (contabilidade)	reconciliation item (<i>accounting</i>)
item de estoque	stock item
item do balanço	balance sheet item

J

janela de regulamentação	regulatory window
jornal (<i>contabilidade</i>)	journal, general journal (<i>accounting</i>)
juro após pagamento do empréstimo	interest after loan payment
juro	interest
juros a pagar (<i>contabilidade de exercício, balanço</i>)	interest payable (<i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i>)
juros a receber (<i>contabilidade de exercício, balanço, conta do ativo</i>)	interest receivable (<i>accrual accounting, balance sheet, asset account</i>)
juros auferidos	interest income
juros bancários	bank interest
juros calculados sobre o montante inicial do empréstimo (<i>método da taxa de juros uniforme</i>)	interest charged on initial loan amount (<i>flat-rate interest method</i>)
juros calculados sobre o principal pendente (<i>método da taxa de juros degressiva</i>)	interest charged on declining balance (<i>declining-interest balance method</i>)
juros capitalizados	compound interest
juros compostos	compound interest
juros de demora (<i>lus</i>)	moratorium interest, interest on overdue payment, penalty interest
juros de mora	interest on overdue payment, moratorium interest, penalty interest
juros de poupança	interest on savings
juros devidos	interest due
juros e comissões sobre empréstimos	loan charges
juros em atraso	interest in arrears Equivalent: interest unpaid, unpaid interest
juros em mora	unpaid interest Equivalent: interest in arrears, interest unpaid
juros fixos, taxa fixa de juros	fixed interest
juros hipotecários	mortgage interest
juros não pagos	interest unpaid Equivalent: unpaid interest, interest in arrears.
juros provisionados	deferred interests
juros provisionados (<i>balanço</i>) O mesmo que juros a receber Ver “receita provisionada”	accrued interest, deferred interest (<i>balance sheet</i>)
juros punitivos O mesmo que juros de mora	penalty interest, interest on overdue payment, moratorium interest
juros simples	simple interest

juros sobre empréstimos	interest on loans
juros sobre o principal pendente (<i>método da taxa de juros degressiva</i>)	interest after loan payment (<i>declining-balance method</i>), interest over emaining balance
juros suportados (<i>lus</i>) (<i>contabilidade de exercício, balanço</i>)	interest payable (<i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i>)

L

lançamento (<i>contabilidade</i>) O mesmo que entrada, lançamento contábil	entry account entry, accounting entry, journal entry (<i>accounting</i>)
lançamento ao custo de aquisição	historical cost convention
lançamento ao custo histórico	historical cost convention
lançamento contábil	accounting entry, account entry, journal entry, entry
lançamento contabilístico (<i>lus</i>)	account entry, accounting entry, entry, journal entry
lançamento corrigido	adjusting entry, closing entry
lançamento de fim de exercício O mesmo que lançamento corrigido	adjusting entry, closing entry
lançamento de uma operação (<i>contabilidade</i>)	transaction entry
lançamento no diário (<i>lus</i>)	journal entry, account entry, accounting entry, entry
lançamentos de reversão	reversing entries
lançar ações (no mercado) (<i>verbo</i>)	float shares (<i>verb</i>)
lance	Bid
lavagem de dinheiro	money laundering
lavrador (<i>lus</i>)	Farmer
lei bancária	banking law
lei de usura	usury law
lei fiduciária	trust law
lei sobre a informação ao consumidor	disclosure law
lei sobre informação ao mutuário	truth-in-lending law
lei sobre transparência das condições de crédito	truth-in-lending law
letra a pagar (<i>lus</i>)	note payable
letra a receber	note receivable
letra de câmbio	bill of exchange
letra pagável à vista	sight draft
levantamento de fundos	fundraising
levantar fundos (<i>verbo</i>) O mesmo que captar recursos, mobilizar fundos	raise funds (<i>verb</i>)
licença O mesmo que acordo	License
Licitação	Bid
limiar de liquidez	liquidity threshold
limiar de materialidade (<i>lus</i>) (<i>auditoria</i>)	materiality level (<i>audit</i>)
limiar de pobreza	poverty line
limiar de rentabilidade	break-even point

limitação de alcance da auditoria (<i>auditoria</i>) O mesmo que limitação de alcance dos trabalhos de auditoria	limitation of scope, limitation on scope (<i>audit</i>)
limitação de alcance dos trabalhos de auditoria (<i>auditoria</i>)	limitation on scope, limitation on scope (<i>audit</i>)
limite de crédito	credit limit
limite de crédito O mesmo que teto crédito	credit ceiling, credit limit
limite usurário	usury limit
linha de crédito	credit line, line of credit
linha de crédito especial (<i>lus</i>)	special window (<i>regulation</i>)
linha de pobreza	poverty line
liquidez	liquidity
livrança (<i>lus</i>)	commercial paper
livro auxiliar (<i>contabilidade</i>)	subledger (<i>accounting</i>)
livro caixa	cash journal, cash book
livro de banco	bank book
livro de caixa	cash journal, cash book
livro de recibos	receipt book
livro razão (<i>contabilidade</i>) Utilizado isoladamente, “ledger” significa, por vezes, “registro contábil”	ledger, general ledger (<i>accounting</i>)
livro-caixa	cash book, cash journal
locador	lessor
locatário de bem locado mediante contrato de locação	lessee
lograr equilíbrio (<i>verbo</i>)	break even (<i>verb</i>)
lucrativo O mesmo que rendoso, rentável	profitable
lucro	income, profit, earnings
lucro acumulado	accumulated profit, earned surplus
lucro bruto	gross margin, gross profit
lucro de operação ajustado	adjusted operating profit
lucro de operações antes da depreciação e amortização (<i>conta de resultado</i>) Ver “operating margin”	operating profit before depreciation and amortization (<i>income statement</i>)
lucro líquido	net earnings, excess of income over expenses, net profit
lucro, receita	earnings, profits
lucros acumulados	earned surplus, accumulated profit
lucros consolidados	consolidated profit
lucros não distribuídos	retained earnings, retained net surplus (deficit)

lucros ou réditos positivos	Benefits
lucros retidos	retained earnings, retained net surplus (deficit)

M

mais-valia por cedência	capital gain
manutenção de equipamento	equipment maintenance
manutenção e limpeza (<i>conta de resultado</i>)	maintenance and cleaning (<i>income statement</i>)
MAPA, método de avaliação participativa acelerada	PRA, participatory rapid appraisal, participatory rapid assessment
maquinaria (<i>balanço, conta do ativo</i>)	machinery (<i>balance sheet, asset account</i>)
maquinário (<i>balanço, conta do ativo</i>)	machinery (<i>balance sheet, asset account</i>)
margem ¹ Pode designar também um saldo intermediário	margin
margem ²	interest spread
margem ³ Especialmente, diferença entre a taxa de entrada e a taxa de saída de uma instituição bancária	spread
margem bruta	gross margin
margem bruta de autofinanciamento (<i>demonstração de fluxo de caixa</i>)	gross cash flow (<i>cash flow statement</i>)
margem bruta de operação (<i>conta de resultado</i>) Saldo intermediário de gestão da conta de resultado O mesmo que lucro de operações antes da depreciação e amortização, margem bruta de exploração	operating margin, operating profit before depreciation and amortization (<i>income statement</i>)
margem comercial	gross margin
margem de contribuição	contribution margin
margem de juros líquida	net interest margin
margem de lucro	profit margin
margem financeira	financial spread
margem financeira bruta Os termos ingleses “gross financial margin” e “gross financial result” correspondem à diferença entre os produtos financeiros de um período e os encargos financeiros desse mesmo período	gross financial margin, gross financial result
margem financeira líquida	net financial result (<i>income statement</i>)
margem operacional (<i>lus</i>)	operating profit
massa salarial O mesmo que folha de pagamentos	wage bill
material de escritório	office supplies
matriz ¹	parent company
matriz ² (<i>gestão</i>)	matrix (<i>management</i>)
matriz de análise	analysis grid

maturidade de um empréstimo	maturing loan, loan maturing
maturidade de uma dívida	debt maturity
mecanismo de crédito	bridging facility
mecanismo de entrega	delivery mechanism
mecanismo de incentivo	incentive scheme
mecanismo de prestação	delivery mechanism
mecanismos de arredondamento	rounding mechanisms
mecanismos de crédito	credit facilities
medida de inadimplência	delinquency measurement
medida de vigilância com respeito à clientela	customer due diligence measure
medida do desempenho	performance measurement
meeiro	Outgrower
melhoramento da habitação	housing improvement
melhoramentos locativos (balanço)	leasehold improvements (<i>balance sheet</i>)
melhores práticas	best practices
menos subsídios (contabilidade)	excluding grants (<i>accounting</i>)
menos-valia	badwill
mensalidade	monthly payment
mercado alvo	target market
mercado de capital	capital market
mercado de rendimento fixo	fixed-income market
mercado financeiro	capital market
mercado nacional/interno de financiamento	domestic funding market
Metas de Desenvolvimento do Milênio	Millennium Development Goals
método de cálculo de juros sobre o principal restante a pagar (taxa degressiva) (cálculo de juros)	interest charged on declining balance, interest after loan payment (<i>declining-interest balance method</i>)
método contábil	accounting base
método de atualização dos fluxos financeiros	DCF (discounted cash flow) method
método de amortização degressiva O mesmo que método degressivo de amortização (amortização por depreciação)	declining-balance method A method for calculating interest on capital that remains due (known as the declining balance). (<i>interest rate calculation</i>)
método de amostragem	sampling methodology
método de amostragem aleatória	random-sampling method
método de atualização dos fluxos financeiros	discounted cash flow (DCF) method
método de cálculo de juros sobre o capital inicial	flat-rate interest method
método de crédito baseado no conceito do mutuário	character-based lending
método de depreciação degressiva (ativo)	sum-of-the-years digit method sum-of-years digit depreciation method (<i>asset</i>)

método de programação ótima	program evaluation and review technique
método de taxa constante	flat method, flat-rate interest method
método do caminho crítico	critical-path method
método do preço de custo integral O mesmo que contabilidade de custo	absorption accounting, full-cost accounting
método linear aleatório	random linear method
metodologia de crédito	lending methodology, method of lending
micro e pequenas empresas (MPE)	micro and small companies (MSE)
microarrendamento	micro-leasing
microcrédito	microcredit, microloan
microempresário	microentrepreneur
microempréstimo	Microloan
microfinanças	Microfinance
microfinanciamento da habitação	microfinance of housing, housing microfinance
micromutuário	micro-borrower
micropoupador	micro-saver
microseguro	micro-insurance
mínimo vital (<i>lus</i>)	poverty line
missão de auditoria especial	special-purpose audit
missão específica	special-purpose audit
mobiliário de escritório	office furniture
mobilização de poupança	savings mobilization
mobilizar fundos (<i>verbo</i>)	raise funds (<i>verb</i>)
modelação financeira	financial modeling
modelagem de simulação	simulation modeling
modelagem financeira	financial modeling
modelização financeira (<i>lus</i>)	financial modeling
modelo de crédito	credit-delivery model, credit scheme
modelo de outorga de créditos	credit-delivery model
modelo institucional	institutional model
modificar a taxa de juros	re-price (<i>verb</i>) To modify the interest rate on a loan
moeda estrangeira O mesmo que divisa	foreign currency
moeda forte	hard currency
moeda local	local currency
monitoração do desempenho	performance monitoring
monitoramento	Monitoring
monitoramento e avaliação	monitoring and evaluation

monitorização	Monitoring
montante amortizável	depreciable amount
montante do empréstimo	loan proceeds
montante pendente O mesmo que a pagar	amount outstanding
montante significativo	material amount
montante total de créditos em mora	portfolio in arrears
motivação (<i>recursos humanos</i>)	incentive, staff incentive (<i>human resources</i>)
motivação do pessoal (<i>recursos humanos</i>)	staff incentive (<i>human resources</i>)
MPE (micro e pequenas empresas)	MSE (micro and small enterprises)
multiplicador de capital	equity multiplier
mutuante informal	informal provider
mutuário	borrower
mutuário ativo	active borrower
mutuário em mora	delinquent client, late client
mutuário inadimplente	late borrower
mutuário insolvente	borrower in default, defaulter
mutuário privado não bancário	non-bank private retailer
mutuários atingidos	number of borrowers
mutuários de serviços financeiros a varejo	retail financial service providers

N

não afectado (<i>lus</i>)	Unallocated
não alocado	unallocated
não bancável Não elegível ao crédito bancário	non-bankable
não contabilizado	unaccounted for
não dependente de subsídios	subsidy-independent
não elegível para empréstimo	ineligible for a loan
não faturado	unaccounted for
não registrado	unaccounted for
necessidade líquida de caixa	net cash requirement
necessidade de capital	capital requirements
necessidade de capital de giro	change in working capital, working capital requirement
necessidade de contrair dívida	borrowing requirement
nível de liquidez compulsório	liquidity requirements
nível de pobreza	poverty level
nível de risco da carteira	portfolio risk
nível de significância	materiality level (<i>audit</i>)
nível de tesouraria obrigatório	liquidity requirements
nivelamento da renda	smooth income (<i>verb</i>)
nome do tomador Nome da pessoa que contrai um empréstimo para depois cedê-lo a terceiro(s)	front name
norma	Standard
norma cautelar	prudential standard
norma contábil	accounting standard
norma de desempenho do setor	industry performance standard
norma internacional de auditoria	international standard on auditing (ISA)
norma internacional de auditoria (NIA)	ISA (international standard on auditing)
normas aplicáveis à apresentação de informações financeiras	standards for financial reporting, financial standards, applicable financial reporting framework
normas aplicáveis à informação financeira O mesmo que normas pertinentes à apresentação de informações financeiras	applicable financial reporting framework, standards for financial reporting, financial standards
normas contábeis O mesmo que padrões contábeis	accounting prescriptions

Normas Contábeis Internacionais Normas estabelecidas pelo Comitê Internacional de Normas Contábeis (IASC)	International Accounting Standards (IAS)
Normas Contábeis Internacionais (NCI) Normas estabelecidas pelo Comitê Internacional de Normas Contábeis (IASC)	IAS (International Accounting Standards)
Normas Internacionais de Informação Financeira (NIIF) Nova denominação das NCI	IFRS (International Financial Reporting Standards)
Normas Internacionais de Notificação Financeira Nova denominação das NIC	International Financial Reporting Standards (IFRS)
nota promissória	promissory note, note payable
notação creditícia (<i>lus</i>)	credit rating, rating
notação de crédito	rating, credit rating
notação de risco (<i>lus</i>)	credit rating, rating
número de conta	descriptive account number
número de identificação nacional	national identity number
número de identificação pessoal	personal identification number (PIN)
número de tomadores	number of borrowers

O

Objectivos de Desenvolvimento do Milénio (<i>lus</i>)	Millennium Development Goals
objetivo de pesquisa	research objective
obrigação de publicação de demonstrações financeiras	reporting requirements
obrigação de vigilância com respeito à clientela Definida pelas recomendações do Comitê da Basileia relativas ao combate à lavagem de dinheiro e ao financiamento do terrorismo	customer due diligence
obrigação do Tesouro	treasury bill, treasury note
oferta	Bid
oferta de crédito	credit delivery
oficial de crédito	credit officer, loan officer
opção de compra (<i>cobertura do risco de câmbio</i>)	call option (<i>hedging instrument</i>)
opção de venda (<i>cobertura do risco cambial</i>)	put option (<i>hedging instrument</i>)
opções de configuração (<i>software</i>)	setup options (<i>software</i>)
operação de guichê	teller transaction
operações de apoio Processo de gestão interna da empresa, em oposição às atividades diretamente relacionadas com a clientela (“operações de guichê”)	back-office transactions
operações de gestão administrativa	back-office transactions
operações de guichê Designa atividades que implicam contato direto com o cliente	front office operations Designates activities involving direct client contact.
operador	Practitioner
opinião (<i>auditoria</i>)	opinion (<i>audit</i>)
opinião dos clientes	client feedback
opinião sem ressalva (<i>auditoria</i>)	unqualified opinion (<i>audit</i>)
opinião sem ressalva com observações (<i>auditoria</i>)	unqualified opinion with an emphasis of matter (<i>audit</i>)
orçamento de caixa	cash budget
orçamento de despesas gerais	overhead budget
orçamento de investigação (<i>lus</i>)	investment budget
orçamento de investimento	investment budget
orçamento de operação	operating budget
orçamento de tesouraria	cash budget
orçamento familiar	household budget
orçamento principal	master budget
orçamento-diretor	master budget

ordem de pagamento	money order
ordem de suspensão de outorga de créditos	stop-lending order
organigrama (<i>lus</i>)	Flowchart
organismo de assistência internacional O mesmo que agência de ajuda internacional	aid agency
organismo de cooperação bilateral	bilateral donor, bilateral aid agency
organização	organizational structure
organização associativa	member-based organization
organização multilateral (de desenvolvimento)	multilateral organization
organização sem fins lucrativos	nonprofit organization
organograma	organizational structure, organization chart
orientações de planeamento (<i>lus</i>)	guidance planning, indicative planning
os mais pobres Define quer a metade inferior dos pobres classificados como abaixo da linha nacional de pobreza, quer os que vivem com menos de US\$1 por dia	poorest (the) Defined as either the bottom half of the people classified as below their national poverty line or people living on the equivalent of less than US\$1 per day

P

padrão	Standard
padrão de desempenho	performance standard
padrões de auditoria O mesmo que normas de auditoria	auditing standards
padrões financeiros O mesmo que normas aplicáveis à informação financeira, normas aplicáveis à apresentação de informações financeiras	financial standards, applicable financial reporting framework, standards for financial reporting
pagamento	payment, repayment, reimbursement, repayment, outflow (<i>accounting</i>), cash outflow
pagamento adiantado	prepayment Equivalent: advance repayment, payment in advance, repayment in advance.
pagamento antecipado de juros	up-front interest payment
pagamento atrasado	late payment, delinquent payment, payment in arrears, overdue payment
pagamento de juros	interest payment
pagamento de juros no desembolso do empréstimo	up-front interest payment
pagamento eletrônico	electronic payment
pagamento em atraso	payment in arrears, delinquent payment, late payment, payment overdue, overdue payment
pagamento em dinheiro	cash payment
pagamento em espécie	in-kind reimbursement, payment in kind
pagamento mensal	monthly payment
pagamento por telefonia móvel, por celular	mobile phone payment
pagamento semanal	weekly payment
pagamentos em mora O mesmo que créditos não pagos, reembolsos em atraso	arrears “Arrears” is a generic term for loans that have not been repaid on time; can be used for “late payments,” “overdue payments,” “past due payments,” and “delinquent payments”
pagamentos iguais de principal	equal payments of principal
pagar um empréstimo (verbo)	pay off a loan (<i>verb</i>)
pagável à vista	payable on demand
país em transição	transition country
papel comercial	commercial paper
papel pagável à vista	sight draft
papel secundário	subordinated note

parceiro rural	outgrower scheme Most formalized version of contract farming (see « contract farming »)
parcialidade	bias
parecer (<i>auditoria</i>)	opinion (<i>audit</i>)
parecer com reserva (<i>auditoria</i>)	qualified opinion (<i>audit</i>)
parecer desfavorável O mesmo que opinião desfavorável (<i>auditoria</i>)	adverse opinion (<i>audit</i>)
participação acionária	equity financing, equity investment
participação comunitária	community participation
participação nas despesas	cost sharing
participação no capital	equity financing, equity investment
participação nos lucros	profit sharing
participação(ções) no capital	equity finance
partilha de custos	cost sharing
passivo (<i>balanço</i>) Não existe em inglês um termo específico que designe o passivo do balanço	liabilities and equity (<i>balance sheet</i>) The English language does not have a specific term that designates both liabilities and equity
passivo a curto prazo	short-term debt, current debt, current liabilities, short-term liabilities
passivo corrente	current debt, current liabilities, short-term debt, short-term liabilities
patrimônio O mesmo que fundos próprios Os fundos próprios compreendem, essencialmente, o capital (dinheiro fornecido pelos acionistas), razão pela qual os dois termos são por vezes empregados indistintamente. Há, porém, outros tipos de fundos próprios (resultantes da emissão de certos valores, adiantamentos condicionais).	equity, owner equity, owner's equity, shareholder capital, shareholder equity, shareholder funds, stockholder equity
patrimônio líquido	net worth
patrimônio social (<i>lus</i>)	invested capital, investment capital, equity plus medium-and long-term debt
PCGA (princípios contábeis geralmente aceitos)	GAAP (generally accepted accounting principles)
pedido de empréstimo	loan application
pedido de filiação O mesmo que pedido de admissão	application for membership
pedido de retirada	application for withdrawal
penalidade	penalty
penalidade por mora	late fee on loans
penalidade sobre empréstimos em mora	late fee on loans
penalidades arrecadadas	penalty income
penetração no mercado	market penetration

penhorista	Pawnbroker
pequeno empresário individual	self-employed
pequeno empresário que opera em casa	home-based entrepreneur
perda	loss
perda cambial	foreign exchange loss, loss from currency adjustments
perda de clientes	client loss, desertion
perda de operação	operating loss
perda real	actual loss
perdão de dívida	debt forgiveness, loan forgiveness, debt pardoning
perdas de clientes O mesmo que evasão de clientes	dropouts
perdas em créditos	loan loss
perdas por dívidas incobráveis O termo “loan loss”, associado a certos outros, pode ser traduzido por “dívidas duvidosas” (p. ex., provisão para crédito de cobrança duvidosa)	loan loss
perenidade institucional (<i>lus</i>)	institutional sustainability
pergunta de duplo sentido (<i>pesquisa</i>)	double-barreled question (<i>survey</i>)
pergunta de esclarecimento (<i>pesquisa</i>)	probing question (<i>survey</i>)
pergunta de escolha múltipla Pergunta para a qual se propõem várias respostas predefinidas. Uma pergunta de escolha múltipla pode aceitar uma resposta única ou mais de uma.	multiple-choice question A question for which several pre-defined answers are suggested. A multiple-choice question can be answered by a unique response or by several responses.
pergunta de familiarização (<i>pesquisa</i>)	warm-up question (<i>survey</i>)
pergunta de resposta única (<i>pesquisa</i>)	single-answer question (<i>survey</i>)
pergunta de respostas múltiplas Questão fechada à qual são possíveis diversas respostas	multiple-response question A closed question for which several responses are possible
pergunta dirigida (<i>pesquisa</i>)	leading question (<i>survey</i>)
pergunta manipulada (<i>pesquisa</i>)	leading question (<i>survey</i>)
pergunta tendenciosa (<i>pesquisa</i>)	loaded question (<i>survey</i>)
perímetro da auditoria	scope of an audit
período contábil O mesmo que exercício contábil	accounting period
período de carência	grace period
período de reembolso	payback period
período magro	lean period
pessoal no terreno	front-line staff, field staff, line staff
PERT (técnica de revisão e planeamento de programas)	PERT (program evaluation and review technique)
pesquisa de mercado	market research

pesquisa participativa acelerada (PPA)	participatory rapid appraisal (PRA), participatory rapid assessment
pesquisa primária (<i>estudo de mercado</i>)	primary research (<i>market research</i>)
pesquisa qualitativa	qualitative research
pesquisa quantitativa	quantitative research, quantitative survey
peessoa jurídica (<i>direito</i>) O mesmo que identidade legal	legal entity, legal person
peessoal das agências	branch-level staff
peessoal de campo	field staff, front-line staff, line staff
peessoal no terreno	field staff, line staff, front-line staff
pirâmide de poupança	pyramid scheme
pista de auditoria Permite ao perito-contador retragar os dados a partir de sua entrada no sistema	audit trail
planeamento de negócios (<i>lus</i>)	business planning, long-range planning
planeamento global (<i>lus</i>)	comprehensive planning
planejamento de longo prazo O mesmo que planejamento de negócios, planificação de negócios	long-range planning
planejamento de negócios O mesmo que planejamento de longo prazo, planificação de negócios	long-range planning
planejamento estratégico	strategic planning
planejamento indicativo	indicative planning, guidance planning
planificação de negócios O mesmo que planejamento de longo prazo planejamento de negócios	long-range planning
planificação global	comprehensive planning
plano de contas	chart of accounts
plano de desenvolvimento	business plan
plano de negócios	business plan
plano de reembolso (<i>empréstimo</i>)	repayment plan, repayment schedule, amortization schedule. (<i>loan</i>)
plano estratégico	strategic plan
política de ajustamento estrutural Plano de reformas levado a cabo pelas Instituições de Bretton Woods prevendo empréstimos específicos do Banco Mundial e do FMI aos PED, a fim de atenuar a crise da dívida, aumentar as exportações e favorecer a implantação de empresas multinacionais	structural adjustment policy
política de aprovisionamento	provisioning policy
política de crédito	credit policy

política de reversão	reversal policy
política monetária	monetary policy
ponderado em função do risco	risk weighted
ponto de distribuição O mesmo que varejo	distribution outlet, POS (point of sale), retail outlet
ponto de nivelamento	break-even point
ponto de venda O mesmo que varejo	retail outlet, distribution outlet
ponto morto	break-even point
pontuação Técnica estatística usada pelos estabelecimentos financeiros para decidir pela aceitação ou rejeição de um pedido de crédito	scoring, credit scoring, loan scoring Scoring is a statistical technique used by financial institutions to decide whether or not to extend credit
população com pouco acesso aos serviços	underserved population
população marginalizada	underserved population
população contínua Conceito formulado por S. Rutherford	saving through A concept coined by Stuart Rutherford
posição cambial (aberta)	currency mismatch
posição cambial negativa O mesmo que decalagem cambial	adverse exchange-rate position
posição de caixa	cash position
posição de liquidez	liquidity position
posição financeira O mesmo que situação financeira	financial position
poupador	Saver
poupança	savings
poupança a domicílio	home bank, piggy bank
poupança <i>a posteriori</i> Conceito formulado por Stuart Rutherford para designar um adiantamento por conta da poupança futura, vale dizer, um crédito	saving down A concept coined by Stuart Rutherford to designate an advance against future savings, i.e., a loan
poupança compulsória	compulsory savings, obligatory savings, forced savings, mandatory savings
poupança contingente	precautionary savings Equivalent: contingency savings
poupança contínua	ongoing savings
poupança de garantia	collateral savings
poupança domiciliar	savings at home
poupança em ativos físicos Quando a poupança é feita em gado, fala-se de poupança em pé	savings in hard assets
poupança em dinheiro	savings in cash

poupança em numerário	savings in cash
poupança em pé	livestock savings
poupança forçada	forced savings, obligatory savings, compulsory savings, mandatory savings
poupança em espécie	savings in kind
poupança livre O mesmo que poupança voluntária	voluntary savings
poupança para contingências	contingency savings, precautionary savings
poupança pendente	savings outstanding
poupança preliminar	preliminary savings, prior savings
poupança preventiva	precautionary savings, contingency savings
poupança prévia	prior savings, preliminary savings
poupança voluntária O mesmo que poupança livre	voluntary savings
prática contábil	accounting practice
práticas de crédito abusivas	abusive lending
prático	practitioner
prazo de vencimento de um empréstimo	maturing loan, loan maturing
prazo de vencimento de uma dívida	debt maturity
prazo de vencimento em meses	months to maturity, term in months
prazo gracioso (lus)	grace period
preço de cessão (lus)	transfer price
preço de referência	shadow price
preço de transferência	transfer price
preço do mercado (lus)	market value
preço-sombra Valores tomados como referência (<i>taxa de juros</i> ou <i>taxa de inflação</i> , conforme o caso), no contexto do processamento das demonstrações financeiras de uma IMF com vistas aos subsídios ou à inflação	shadow price
prédios e instalações (balanço, conta de ativos)	buildings (<i>balance sheet account, asset account</i>)
prejuízos consolidados	consolidated loss
prêmio (recursos humanos)	staff incentive (<i>human resources</i>)
prêmio de câmbio O mesmo que ágio de câmbio	exchange premium
prêmio de investimento (lus) (balanço)	investment grant (<i>balance sheet</i>)
prêmio de seguro	insurance premium
preparação de relatórios	reporting
presidente executivo	managing director
pressão do grupo social	peer pressure
pressão social	peer pressure

prestação	Installment
prestação de serviços de crédito	credit delivery
prestação de serviços financeiros	delivery of financial services, provision of financial services
prestador de serviços de intermediação financeira	supplier of financial intermediation serviços
prestamista sob penhor (<i>lus</i>)	Pawnbroker
previsão de fluxo de caixa	cash flow projection, cash projection
previsão de tesouraria	cash projection, cash flow projection
previsões financeiras	financial forecasting
principal	loan principal, principal
principal amortizado (<i>empréstimo</i>)	amortized principal (<i>loan</i>)
principal do empréstimo O mesmo que capital	Principal, loan principal
principal em mora	principal overdue
princípio conservantista	conservation principle, conservatism
princípio de continuidade de operação	going-concern principle
princípios contábeis geralmente aceitos (PCGA)	generally accepted accounting principles (GAAP)
princípios de auditoria geralmente reconhecidos	generally accepted auditing standards
procedimento acordado (<i>auditoria</i>)	agreed-upon procedure (<i>audit</i>)
procedimento de conciliação bancária	bank reconciliation procedure
procedimento de pedido de empréstimo	loan application procedure
procedimento substantivo (<i>auditoria</i>)	substantive procedure (<i>audit</i>)
procedimentos de identificação da clientela Instituídos conjuntamente pela Associação de Bancos dos Estados Unidos e pelo Governo americano para combater a lavagem de dinheiro	know your customer regulations
processamento de um empréstimo	loan processing
procura de renda	rent seeking Often used as an adjective, such as “rent-seeking behavior”
produtividade	productivity
produtividade do pessoal	personnel efficiency
produtividade dos agentes de crédito	loan officer productivity
produtividade financeira	financial productivity
produto de aplicações (<i>conta de resultado</i>)	investment income (<i>income statement</i>)
produto de empréstimo	loan product
produto sem contar juros	non-interest income
produtor satélite Equivalente proposto pela FAO	outgrower scheme Most formalized version of contract farming (see “contract farming”)
produtos e encargos eventuais de operações	non-operating income and expenses

produtos em curso (<i>lus</i>)	work-in-process inventory
produtos ou serviços fornecidos a título gratuito	donated commodities or services
profissional	Practitioner
progressão Processo pelo qual o cliente de uma IMF que provou seu valor adquire gradualmente um status que lhe dá acesso a condições mais favoráveis ou a uma variedade maior de produtos	client graduation, graduation
projeção de caixa	cash flow projection, cash projection
projeção de fluxo de caixa	cash flow projection, cash projection
projeção financeira	financial projection
projeto de desenvolvimento rural	rural development project
projeto de financiamento agrícola	agricultural finance project
prolongamento de um crédito	renewal of credit
prorrogação de empréstimo	renewal of credit
prorrogar o prazo de um empréstimo	extend the term of a loan
proteção aos consumidores	consumer protection
proteção social	social welfare
prova de auditoria	audit evidence
provedor de recursos	funding agency
provisão (<i>balanço</i>) O termo inglês “reserve” (<i>balanço</i>) é traduzido por “provisão”, ao passo que o termo inglês “provision” (<i>conta de resultado</i>) se traduz por “consignação a reservas”. Na contabilidade anglo-saxônica e nas práticas recomendadas em microfinanças, as provisões são consignadas ao ativo do balanço e correspondem a deduções das partidas do ativo (p. ex., diminuição dos encargos de crédito no caso de provisões para devedores duvidosos)	accumulated reserves, reserves (<i>balance sheet</i>)
provisão para contingências O mesmo que fundo contingente	contingency fund, contingency scheme
provisão para dívidas duvidosas	loan loss allowance
provisão para dívidas duvidosas (<i>balanço, conta do ativo</i>) Na contabilidade anglo-saxônica e nas práticas recomendadas em microfinanças, as provisões para dívidas duvidosas são lançadas no ativo do balanço e acarretam redução da reserva bruta	loan loss reserve (<i>balance sheet, asset account</i>)
provisão para perda de juros (<i>contabilidade de exercício, balanço, conta do ativo</i>)	interest loss reserve, interest loss provision (<i>accrual accounting, balance sheet, asset account</i>)
provisão para perdas (<i>conta de resultado</i>)	loss provision. loan-loss provision, loan-loss provision expense (<i>income statement</i>)
provisão para riscos O mesmo que reserva contingente	reserve for possible loss (<i>income statement</i>)
provisão para riscos e encargos (<i>conta de resultado</i>)	reserves for possible losses (<i>income statement</i>)

publicação de informações financeiras	Reporting
pupança com caderneta	passbook savings

Q

quadro de adequabilidade do capital	capital-adequacy report
qualidade da carteira	portfolio quality
qualidade do ativo	asset quality
quantia depreciável	depreciable amount
quantia orçada Usa-se uma comparação entre o montante consignado em orçamento e quantia efetivamente aplicada	budgeted amount This term is used when comparing a projected budget with an actual budget
quantia realizada, montante efetivo Numa comparação entre montante orçado e montante realizado	actual amount
questão aberta (<i>pesquisa</i>)	open-ended question (<i>survey</i>)
questão fechada (<i>pesquisa</i>)	closed question (<i>survey</i>)
questionário estruturado (<i>pesquisa</i>)	structured questionnaire (<i>survey</i>)
quiosque de informática	computer kiosk
quota de capital	share

R

rácio financeiro (<i>lus</i>)	financial ratio
razão custo-eficiência	cost efficiency
razão geral (<i>contabilidade</i>) Utilizado isoladamente, "ledger" significa às vezes "registro contábil"	general ledger, ledger (<i>accounting</i>)
rconsolidar a posição	Empower
readaptação do pessoal	staff retraining
recededor de poupança	savings collector
recebimento em dinheiro	cash inflow
recebimentos antecipados	receipt in advance
receita	income
receita a receber (<i>contabilidade de exercício, balanço, passivo contábil</i>) O mesmo que receita provisionada Ver "accrued income"	accrued revenue (<i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i>)
receita acumulada	earned surplus, accumulated profit
receita auferida	earned income
receita bruta	revenues
receita diferida (<i>balanço</i>) Ver "deferred income"	deferred revenue (<i>balance sheet, liability account</i>)
receita diferida (<i>balanço, conta de passivos</i>), resultado de exercícios futuros Os termos ingleses "deferred income" e "deferred revenue" correspondem à escrituração de receitas auferidas que, embora devidas, só estarão disponíveis em exercícios contábeis futuros. Não confundir com receitas contabilizadas antecipadamente ("accrued income"), que correspondem à contabilização de receitas não vencidas sobre vencimentos devidos, não vencidos.	deferred income, deferred revenue (<i>balance sheet, liability account</i>)
receita líquida	net profit, net earnings, excess of income over expenses
receita não realizada	unearned revenue

receita provisionada (<i>contabilidade de exercício, balanço, passivo contábil</i>)	accrued income, accrued revenue (<i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i>)
O mesmo que receita acumulada	
Entrada a ser creditada no passivo do balanço para contabilização de juros a perceber sobre montantes a pagar mas não pagos. A entrada de contrapartida a debitar ao ativo do balanço é a dos recursos a receber (“receivable”).	
Não confundir com os produtos contabilizados antecipadamente (“deferred revenue”), que correspondem a quantias percebidas sobre montantes a pagar ainda não pagos (a pagar nos exercícios subsequentes).	
Receitas	Revenues
receitas diversas	miscellaneous income
reconceder seus fundos (<i>lus</i>) (<i>verbo</i>); reemprestar	on-lend (<i>verb</i>)
reconciliação bancária (<i>lus</i>)	bank reconciliation
reconhecer , (<i>contabilidade</i>)	recognize (<i>verb</i>) (<i>accounting</i>)
reconhecimento (<i>contabilidade</i>)	recognition (<i>accounting</i>)
recuperação	recovery
recuperação de créditos	loan recovery
recuperação de custos	cost recovery
Recursos	Funds
recursos a receber (<i>balanço, conta do ativo, contabilidade de exercício</i>)	Receivable
recursos afectados (<i>lus</i>)	designated funds, restricted funds
recursos comerciais	commercial funding
recursos de empréstimo	loan income
recursos estáveis	investment capital, invested capital, equity plus medium-and long-term debt
recursos excedentes	excess cash
recursos permanentes	invested capital, investment capital, equity plus medium-and long-term debt
recursos provenientes de instituição principal	apex funds
recursos restritos	restricted funds
O mesmo que fundos atribuídos	
rede de área ampla (<i>lus</i>)	wide area network (WAN)
rede de longa distância	WAN (wide area network)
rede de pares	peer-to-peer network
rede de pontos de venda (terminais)	POS network
rede de proteção social	social safety net
rede de segurança	safety net
rede de segurança social (<i>lus</i>)	social safety net
rede local (LAN)	LAN (local area network)

rede não-hierárquica (<i>lus</i>)	peer-to-peer network
rede proprietária	proprietary network
redesconto da carteira	portfolio re-discounting
redução da marginalização	Empowerment
redução da pobreza	poverty alleviation
reduzir a marginalização	Empower
reecursos de contrapartida	matching funds
reembolso a final Reembolso único no vencimento do empréstimo	balloon payment, single end-of-term payment
Reembolso semanal	weekly payment
Reembolsar um empréstimo	amortize a loan
Reembolso	payment Equivalent: repayment, reimbursement.
reembolso antecipado	payment in advance, advance repayment, repayment in advance, prepayment
reembolso de empréstimo	loan repayment
reembolso em atraso	overdue payment Equivalent: delinquent payment, late payment, payment in arrears
reembolso em tempo	on-time repayment
reembolso em espécie	payment in kind, in-kind reimbursement
reembolso no prazo	on-time repayment
reembolso no vencimento Reembolso único na expiração do crédito	balloon payment, single end-of-term payment
reembolso único	one-time payment
Reembolsos periódicos	periodic payments
reescalonamento de um empréstimo	rescheduling of a loan
reescalonar (<i>verbo</i>) Différent de « refinance » et « restructure »; voir ces notions	reschedule (<i>verb</i>)
reestruturação da dívida soberana	sovereign debt restructuring
reestruturar Não confundir com “refinance” e “reschedule”, q.v.	restructure (<i>verb</i>)
refeições e despesas acessórias (<i>conta de resultado</i>)	meals and incidentals (<i>income statement</i>)
referência	benchmark
refinanciamento	refinancing
refinanciar um crédito (<i>verbo</i>) Não confundir com “reschedule” e “restructure”, q.v.	refinance a loan (<i>verb</i>)
Refinanciar (<i>verbo</i>)	on-lend (<i>verb</i>)
regime de regulamentação e supervisão	regulatory and supervisory regime

regime fiscal	tax system
registrar uma operação	record an operation (<i>verb</i>)
registro de entradas de caixa	cash-receipt journal
registro de operações	transaction report
registro de saídas de caixa	cash-disbursements journal
regulamentação cautelar	prudential regulation
regulamentação e supervisão das microfinanças	microfinance regulation and supervision
regulamentação financeira Conjunto de princípios, regulamentos e normas que se aplicam às instituições financeiras ; não confundir com “supervisão financeira”	financial regulation
regulamento relativo ao combate à lavagem de dinheiro	anti-money laundering regulation
regulamento relativo ao combate ao terrorismo	counterterrorism regulation
relatório de auditoria	audit report
relatório de auditoria das demonstrações financeiras	financial statement audit report
relatório de desempenho	management report
relatório de gestão	management chart Equivalent: management report, performance chart
relatório de gestão O mesmo que tabela de desempenho	management chart, performance chart, management report
relatório de seguimento sobre clientes em mora	delinquent client report
relatório de seguimento sobre créditos em mora	delinquent loan follow-up report
relatório de solvência	credit report
relatório sobre a carteira	portfolio report
relatório sobre créditos não pagos	delinquent loan follow-up report
relatório sobre dissimetrias fiscais	gap report
Relevância	materiality
rebolso em mora	delinquent payment, late payment, overdue payment, payment in arrears
rebolso tardio	late payment, delinquent payment, payment in arrears, overdue payment
remessa de fundos Geralmente de trabalhadores migrantes aos respectivos países	remittance Generally refers to transfers by migrant workers to their home countries
remessas internacionais de dinheiro	international remittances
remissão de dívida (<i>lus</i>)	loan forgiveness, debt forgiveness, debt pardoning
renda ajustada	adjusted income
renda ajustada do patrimônio	adjusted return on equity
renda ajustada dos ativos	adjusted return on assets
renda da atividade creditícia	loan income

renda da carteira	portfolio income
renda de comissões	fee income
renda de investimento (<i>conta de resultado</i>)	investment income (<i>income statement</i>)
renda de juros	interest income
renda de operações	operational income
renda de operações e aplicações bancárias	bank and investment income
renda de penalidades	penalty income
renda tributável	taxable income
renda(s) de operação	operating income, operational income
rendas não agrícolas	nonfarm income
rendibilidade (<i>lus</i>)	Profitability
rendibilidade dos fundos próprios (<i>lus</i>)	return on equity (ROE)
Rendimento ajustado do patrimônio	adjusted return on equity
Rendimento ajustado dos ativos	AROA (adjusted return on assets)
Rendimento ajustado dos ativos	adjusted return on assets
Rendimento ajustado dos fundos próprios	AROE (adjusted return on equity)
rendimento ajustado em função do risco	risk-adjusted return
Rendimento colectável (<i>lus</i>)	taxable income
Rendimento corrigido (<i>lus</i>)	adjusted income
rendimento da atividade Resultado líquido obtido com base na atividade média	return-on-business ratio (ROB)
Rendimento da carteira	portfolio yield, yield on portfolio
Rendimento da exploração (<i>lus</i>)	operating income. operational income
Rendimento do ativo	ROA (return on assets) Equivalent: asset utilization.
Rendimento do investimento	return on investment (ROI), investment return, investment yield
Rendimento do patrimônio	return on equity (ROE)
Rendimento dos acionistas	shareholder return
Rendimento dos ativos	asset utilization, return on assets (ROA)
Rendimento dos ativos produtivos	return on performing assets, yield on performing assets
Rendimento dos fundos próprios	return on equity (ROE)
Rendimento no vencimento	yield to maturity
Rendimento sobre o investimento dos acionistas	shareholder return
rendimentos de escala	returns to scale
rendimentos do capital (<i>lus</i>) (<i>conta de resultado</i>)	investment income (<i>income statement</i>)
rendimentos em situação de equilíbrio	equilibrium income
rendimentos pelo investimento (<i>lus</i>)	investment income (<i>income statement</i>)
rentabilidade	profitability

rentabilidade ajustada do patrimônio (RADP)	adjusted return on equity
rentabilidade ajustada dos ativos (RADA)	adjusted return on assets
rentabilidade ajustada em função dos subsídios	subsidy-adjusted profitability
rentabilidade do ativo	ROA (return on assets), asset utilization
rentabilidade do investimento	investment yield
rentabilidade dos ativos	return on assets (ROA), asset utilization
rentabilidade dos fundos próprios	ROE (return on equity)
repartição de recursos	allocation of resources
repassar empréstimo (<i>verbo</i>)	on-lend (<i>verb</i>)
requisitos de capital de giro	working capital requirement, change in working capital
requisitos de publicação de informações financeiras	reporting requirements
requisitos mínimos de fundos próprios	minimum capital requirements
reserva contingente O mesmo que provisão para riscos	contingency reserve
reserva técnica (<i>seguro</i>)	technical reserve (<i>insurance</i>)
reservas (<i>balanço</i>) O termo inglês “reserve” (<i>balanço</i>) é traduzido por “provisão”, ao passo que o termo inglês “provision” (<i>conta de resultado</i>) se traduz por “consignação a reservas”. Na contabilidade anglo-saxônica e nas práticas recomendadas em microfinanças, as provisões são consignadas ao ativo do balanço e correspondem a deduções das partidas do ativo (p. ex., diminuição dos encargos de crédito no caso de provisões para devedores duvidosos).	reserves, accumulated reserves (<i>balance sheet</i>)
reservas obrigatórias	legal reserves
reservas recolhidas ao banco central	reserves held in the central bank
resgatável em dinheiro	redeemable in cash
respondente	respondent
responsabilidade social	social responsibility
responsabilidades vinculadas	linked liabilities
resposta pré-codificada	pre-coded response
resultado de operação	operating profit
resultado eventual	non-operating income
resultado financeiro bruto Ver “gross financial margin”	gross financial result
resultado financeiro líquido O mesmo que margem financeira líquida Sado intermediário de gestão da conta de resultado	net financial result, net financial margin (<i>income statement</i>)
resultado fortuito	non-operating income
resultado líquido	net income or net loss
resultado líquido de operação	net income from operations

resultados mantidos em reserva	retained net surplus, retained earnings
retalhista	retail agent
retirada	withdrawal
retirada líquida de caixa por ocasião de uma compra	cash-back transaction
retorno sobre o investimento	return on investment (ROI), investment return, investment yield
revisão da carteira	portfolio review
risco cambial	currency risk, exchange risk, foreign-exchange risk
risco da taxa de juros	interest-rate risk
risco de amostragem	sampling risk
risco de auditoria	audit risk
risco de câmbio	foreign-exchange risk, currency risk, exchange risk
risco de contratação (auditoria)	engagement risk (audit)
risco de conversibilidade	convertibility risk
risco de co-variância Risco que existe quando a maioria dos clientes opera no mesmo setor econômico	covariance risk
risco de crédito	credit risk
risco de decalagem cambial	currency-gap risk
risco de desvalorização	devaluation risk
risco de detecção (auditoria)	detection risk (audit)
risco de dissimetria fiscal	gap risk
risco de divisas	exchange risk, foreign-exchange risk, currency risk
risco de liquidez	liquidity risk
risco de operação	operating risk, business risk
risco de transferência	transfer risk
risco do negócio	business risk, operating risk
risco fiduciário (auditoria)	fiduciary risk (audit)
risco financeiro	financial risk
risco induzido pela garantia solidária	peer risk (solidarity group)
risco inerente (auditoria) Risco ligado à própria natureza das microfinanças.	inherent risk (audit)
risco ligado ao controle (auditoria)	control risk (audit)
risco moral Risco de um agente, ao qual se confia um haver pertencente a outra pessoa, pôr em perigo o valor desse haver, pelo fato de as consequências serem para ele sempre menores do que a perda sofrida.	moral hazard
risco relativo às taxas de juros	interest-rate risk

rotação da carteira	portfolio turnover
rotação de estoques	inventory turnover
rotação de existência(s) (<i>lus</i>)	inventory turnover

S

safra comercial	cash crop
saída (<i>contabilidade</i>)	outflow (<i>accounting</i>)
saída de caixa	cash outflow
saldar um empréstimo (<i>verbo</i>)	pay off a loan (<i>verb</i>)
saldar uma conta	balance an account, clear an account
saldo Empregado isoladamente, o termo inglês “balance” não designa o documento contábil que representa a situação patrimonial e a que chamamos “balanço”. Em inglês, o saldo pré-inventário se traduz por “trial balance” e o saldo pós-inventário, por “adjusted trial balance”. Veja-se “balanço”.	balance
saldo ao fechamento O mesmo que saldo após lançamentos de fim de exercício	closing balance, balance carried forward
saldo após fechamento do inventário O mesmo que saldo ao fechamento	post-closing-trial balance, adjusted trial balance
saldo credor	credit balance
saldo da carteira por idade	portfolio aging, aged portfolio, aging of the portfolio, aging portfolio balance
saldo da conta	balance on account
saldo de caixa	cash balance
saldo de caixa devedor	net cash-debit balance
saldo de conta	account balance
saldo de empréstimo	loan balance
saldo de fim de exercício	end-of-year balance
saldo de juros vencidos, por antiguidade (contabilidade de exercício)	age-accrued interest (accrual accounting)
saldo devedor	debit balance
saldo dos empréstimos em mora, por antiguidade (maturação)	aging of delinquency
saldo dos empréstimos por antiguidade (maturação) O mesmo que classificação de empréstimos por antiguidade (maturação)	aging of loans
saldo final O mesmo que saldo no fechamento	balance carried forward, closing balance
saldo inicial O mesmo que saldo transportado	opening balance, balance brought forward
saldo médio pendente dos empréstimos	average outstanding balance of loans

saldo mínimo exigido (para abrir uma conta de poupança)	minimum (savings) balance
saldo no fechamento O mesmo que saldo final	balance carried forward, closing balance
saldo pendente	outstanding balance
saldo restante	outstanding balance
saldo restante do principal	outstanding balance of loan principal
saldo transportado O mesmo que saldo inicial	balance brought forward Equivalent: opening balance
saldos decrescentes	declining balances
saque bancário	bank draft
segmento do mercado	market segment
segmento inferior do mercado O mesmo que segmento pobre do mercado	low-end market, low-income end of the market
segmento intermediário ausente Refere-se à ausência do segmento produtivo intermediário entre as microempresas do setor informal e as empresas de grande porte	missing middle
segmento pobre do mercado O mesmo que segmento inferior do mercado	low-end market, low-income end of the market
segurança econômica do domicílio	household economic security
seguro de depósitos	deposit insurance
seguro de safra	crop insurance
seguro de vida para cobrir crédito	loan life insurance
seguro-doença	health insurance
seguro-saúde	health insurance
seleção da amostra	sample selection
seleção de clientes	client screening
seleção negativa	adverse selection
sensibilidade à taxa de juros	interest-rate sensibility
série cronológica	time series
serviço da dívida	debt service
serviço de compensação	clearance service
serviço de informação cadastral	credit bureau, credit information bureau. credit reference service
serviço de informação sobre solvabilidade dos mutuários (<i>lus</i>)	credit bureau, credit information bureau. credit reference service
serviço de liquidação (de dívida ou conta)	settlement service
serviço de notação de risco	credit rating agency
serviço de pagamento	payments service
serviço de proteção ao crédito	credit bureau, credit information bureau, credit reference service

serviço de transferência de dinheiro	transfer service
serviço de transferência de dinheiro no país	domestic transfer service
serviços às microempresas	microenterprise services
serviços bancários informatizados	Equivalents: internet banking, online banking
serviços bancários móveis	mobile banking
serviços bancários por telefone móvel	cell phone banking, mobile phone banking
serviços bancários sem agências	branchless banking
serviços de apoio	support services
serviços de apoio às empresas	business development services, enterprise development services
serviços de crédito	credit activity
serviços de desenvolvimento empresarial	business development services, enterprise development services
serviços de guichê	cashier services
serviços dirigidos aos pobres	pro-poor services
serviços financeiros aos pobres	financial services for the poor
serviços financeiros formais	formal financial service
serviços mediante honorários (<i>lus</i>)	fee-based services
serviços pagos por uso	fee-based services
serviços públicos (água, gás, eletricidade) (<i>conta de despesas</i>)	utilities (<i>expense account</i>)
setor bancário	banking sector
setor bancário tradicional	mainstream banking
setor privado	private sector
setor, ramo de atividade	Industry
seurança alimentar	food security
SIG (sistema de informação de gestão)	MIS (management information system)
sistema de seguro informal	informal insurance scheme
sistema auto-administrado	self-managed scheme
sistema de avaliação CAMEL Sistema de avaliação de IMF desenvolvido por ACCION International	CAMEL Capital adequacy – Asset quality – Management – Earnings – Liquidity An MFI evaluation system developed by ACCION International
sistema de avaliação PEARLS Sistema de 39 índices financeiros usado pelo WOCCU (World Council of Credit Unions— Conselho Mundial de Cooperativas de Crédito)	PEARLS system A system of 39 financial ratios used by the World Council of Credit Unions (WOCCU) to evaluate MFIs
sistema de bancos de aldeia	village banking
sistema de caixas de crédito comunitárias	community banking
sistema de contabilidade e controle interno	accounting and internal control system

sistema de crédito O mesmo que modelo de crédito	credit scheme
sistema de incentivo ao desempenho	performance incentive scheme
sistema de informação	information system
sistema de informação contábil	reporting system
sistema de informação de gestão (SIG)	management information system (MIS)
sistema de informação de gestão (SIG) para seguimento de créditos	loan-tracking management information system (MIS)
sistema de liquidação por bruto em tempo real	real time gross settlement system (RTGSS)
sistema de monitoramento	monitoring system
sistema de organização do controle interno	control environment
sistema de pagamento	payment system
sistema de seguimento de empréstimos	loan-tracking management information system (MIS)
sistema de seguimento de empréstimos	loan-tracking system
sistema de seguimento do impacto na clientela	client impact tracking system
sistema dimensionado O mesmo que sistema sob medida, sistema personalizado	customized system
sistema financeiro clássico	mainstream financial system
sistema financeiro geral	mainstream financial system
sistema Giro Sistema de pagamentos eletrônicos internacionais por meio de cheques postais	Giro
sistema personalizado O mesmo que sistema dimensionado, sistema sob medida	customized system
sistema sob medida O mesmo que sistema dimensionado, sistema personalizado	customized system
sistemas financeiros abertos a todos	inclusive financial systems
situação dia-a-dia	daily balancing
situação em divisas	foreign-exchange exposure
situação financeira O mesmo que posição financeira	financial position
situação líquida	net worth
sobreendividado	Overindebted
sociedade de crédito imobiliário	savings and loan association (S&L)
sociedade de notação de riscos de crédito (lus)	credit rating agency
sociedade de poupança funerária	funeral thrift society
sociedade funerária	funeral club
sociedade mãe (lus)	parent company

sociedade mútua de crédito	savings and credit cooperative, savings and credit union
software “chave em mãos”	off-the-shelf software
software de base de dados	database software
solvência	solvency, creditworthiness
solvente	creditworthy
solvibilidade (lus)	creditworthiness, solvency
solvível (lus)	Creditworthy
spread	Spread
status institucional	Institutional status
subcapitalizado O mesmo que descapitalizado	Undercapitalized
subsídio O mesmo que subvenção	grant, subsidy
subsídio cruzado	cross-subsidy
subsídio de capital	capital grant, donated equity
subsídio de equilíbrio	balancing subsidy
subsídio de investimento	capital grant, donated equity
subsídio de operação O mesmo que subsídio em dinheiro, subvenção monetária	cash donation, cash grant, cash subsidy
subsídio de operação (conta de resultado)	grant income, operating subsidy (<i>income statement</i>)
subsídio de operação para serviços financeiros	grant income for financial services
subsídio do custo dos fundos	cost-of-funds subsidy, subsidy for cost of funds
subsídio em dinheiro O mesmo que doação em dinheiro, subsídio de operação	cash subsidy, cash donation, cash grant
subsídio em espécie	in-kind subsidy
subsídio inteligente	smart subsidy
substituto de garantia	collateral substitute
subvenção O mesmo que subsídio	subsidy, grant
subvenção em fundos próprios	donated equity, capital grant
subvenção monetária O mesmo que subsídio em dinheiro	cash donation, cash grant, cash subsidies
superavit	surplus
superavit de operação	operating surplus
superávit orçamentário	budgetary surplus
supervisão	Supervision
supervisão bancária	bank supervision
supervisão cautelar	prudential supervision

supervisão financeira Fiscalização e controle das empresas com o objetivo de verificar se estão respeitando a regulamentação financeira	financial supervision
supervisor bancário	bank supervisor
supervisor de crédito	loan supervisor
suposição	Assumption
sustentabilidade	sustainability
sustentabilidade de gestão	managerial sustainability
sustentabilidade financeira	financial sustainability
sustentabilidade institucional	institutional sustainability
sustentabilidade operacional	operational sustainability
sustentabilidade técnica	technical sustainability
sustentável	sustainable
Swap (finanças)	Swap (finances)

T

tabela de desempenho O mesmo que relatório de gestão	performance chart, management chart, management report
tabela de frequências	frequency table
tabelamento em função da concorrência	competition oriented pricing
tabela de números aleatórios	random-number table
tabulação cruzada	cross tabulation
tabulação cruzada (<i>análise estatística</i>)	cross-tabulation table (<i>statistical analysis</i>)
tamanho da amostra	sample size
tamanho médio dos empréstimos	average loan size
tarifação	pricing
tarifação ao custo marginal	marginal-cost pricing
tarifação dos serviços de crédito,	loan pricing
tarifação em função do custo	cost oriented pricing
tarifação orientada pela concorrência	competition oriented pricing
tarifação por custo mais margem	mark-up pricing
taxa activa menos taxa passiva (<i>lus</i>)	interest spread
taxa anualizada de juros	annualized interest rate
taxa atuarial equivalente	crossover discount rate, equalizing discount rate
taxa bancária básica, taxa básica de juros	base interest rate
taxa bancária base (TBB)	prime lending rate, prime rate
taxa básica	prime lending rate, prime rate
taxa constante	flat rate
taxa de amortização	repayment rate, recovery rate
taxa de atraso Calcula-se dividindo o montante de pagamentos em mora (ou de reembolsos em atraso) pelo saldo médio dos empréstimos	arrears rate, delinquency ratio, delinquency rate, past-due rate The arrears rate is calculated by dividing the amount of arrears (or late payments) by the average outstanding loan balance
taxa de atualização O mesmo que taxa de desconto	discount rate
taxa de capitalização	capitalization rate
taxa de cobertura O mesmo que coeficiente de cobertura	coverage rate, coverage ratio
taxa de crescimento acumulada	compound rate of growth

taxa de desconto O mesmo que taxa de atualização Taxa retida para calcular o valor atual de uma quantia que só estará disponível no futuro	discount rate
taxa de desvio de rendimento	yield-gap ratio
taxa de entrecruzamento (<i>lus</i>)	crossover discount rate
taxa de evasão	desertion rate
taxa de inadimplência Calcula-se dividindo o montante em mora (ou de pagamentos em atraso) pelo saldo pendente médio no balanço	arrears rate, delinquency ratio, past-due rate, delinquency rate The delinquency rate is calculated by dividing the amount of arrears (or late payments) by the average outstanding loan balance
taxa de juro directora (<i>lus</i>)	key interest rate
taxa de juros	interest rate
taxa de juros ajustada	adjusted interest rate
taxa de juros anualizada (TJA) Taxa que compreende juros, comissões e outras despesas, expressa em um valor anual	APR (annualized percentage rate) An interest rate comprised of interest, commissions, and other costs that is expressed in an annual value
taxa de juros anunciada O mesmo que taxa de juros aparente, taxa nominal	quoted interest rate, stated interest rate, nominal rate
taxa de juros aparente	stated interest rate, quoted interest rate, nominal rate
taxa de juros compostos	compounded interest rate
taxa de juros de referência	key interest rate
taxa de juros do mercado	market interest rate
taxa de juros flutuante	floating rate
taxa de juros inferior à do mercado	below-market interest rate
taxa de juros marginal	interest-rate margin
taxa de juros negativa	negative rate of interest
taxa de juros nominal Taxa especificada no contrato de empréstimo	nominal interest rate
taxa de juros positiva	positive rate of interest
taxa de juros privilegiada A taxa de juros mais baixa cobrada por uma instituição financeira aos seus melhores mutuários comerciais de baixo risco	prime lending rate, prime rate The lowest rate of interest that a financial institution charges its best low-risk business loan borrowers
taxa de juros real Ajustada em função da inflação	real interest rate
taxa de juros real efetiva	real effective interest rate
taxa de juros sobre depósitos	deposit rate
taxa de juros virtual Taxa de juros utilizada para recuperar os custos dos recurso outorgados por uma IMF a título de subvenções	shadow interest rate

taxa de margem líquida	net income ratio
taxa de mora	delinquency ratio
taxa de mora Calcula-se pelo quociente do montante de pagamentos em mora pelo saldo médio pendente dos empréstimos	past-due rate, arrears rate, delinquency ratio, delinquency rate The past-due rate is calculated by dividing the amount of arrears (or late payments) by the average outstanding loan balance
taxa de pagamentos em mora	delinquency ratio
taxa de penetração	penetration rate
taxa de perda de clientes O mesmo que taxa de abandono de clientes	desertion rate, dropout rate
taxa de perda sobre dívidas incobráveis Utiliza-se às vezes como sinônimo de taxa de abandono de dívidas	loan loss rate, loan-loss ratio
taxa de permanência da clientela (<i>lus</i>)	retention rate, client retention rate
taxa de recuperação	recovery rate Equivalent: repayment rate
taxa de recuperação imediata	on-time collection rate
taxa de reembolso	repayment rate, recovery rate
taxa de reembolso de empréstimos	loan repayment rate
taxa de reembolso em dia Compara o total dos reembolso efetuados em dia durante o período com o total dos reembolsos esperados no vencimento no mesmo período. Não confundir “on-time repayment rate” com “current repayment rate” (a taxa global de reembolsos durante o período).	on-time repayment rate
taxa de reembolso global no período	current collection rate, current repayment rate
taxa de reembolsos correntes	current repayment rate
taxa de rescalonamento de empréstimos	loan rescheduling ratio
taxa de remuneração de depósitos	deposit rate
taxa de rendimento do capital investido	ROI (return on investment), investment return, investment yield
taxa de rendimento interno	internal rate of return (IRR)
taxa de rentabilidade atuarial	internal rate of return (IRR)
taxa de rentabilidade do capital investido	investment return Equivalent: investment yield; return on investment, ROI.
taxa de rentabilidade do investimento	investment return Equivalent: investment yield; return on investment, ROI.
taxa de reserva	reserve rate
taxa de retenção de clientes	client retention rate, retention rate

taxa de retorno sobre o investimento (<i>lus</i>)	investment return Equivalent: investment yield; return on investment, ROI.
taxa de risco da carteira	portfolio-at-risk rate (PAR rate)
taxa de rotação de créditos	loan portfolio turnover
taxa de serviço	service charge
taxa de subvenção	donations-and-grants ratio
taxa de tributação (<i>lus</i>)	tax rate
taxa do mercado	market rate, commercial terms
taxa do rendimento das aplicações	investment-income rate
taxa efetiva de juros Taxa que corresponde ao custo financeiro total para o tomador	effective interest rate
taxa interna de rentabilidade (TIR) (<i>lus</i>)	internal rate of return (IRR)
taxa interna de rentabilidade (TIR) O mesmo que taxa de rentabilidade atuarial	IRR (internal rate of return)
taxa marginal de rentabilidade	incremental rate of return
taxa nominal	stated interest rate
taxa preferencial	prime rate, prime interest rate, prime lending rate
taxa privilegiada	prime rate, prime interest rate, prime lending rate
taxa uniforme	flat rate
taxa variável	adjustable rate
taxa virtual Valores tomados como referência (taxa de juros ou taxa de inflação, conforme o caso), no contexto do processamento das demonstrações financeiras de uma IMF com vistas aos subsídios ou à inflação	shadow price
técnica de avaliação e controle de programas (PERT)	program evaluation and review technique (PERT)
tecto (<i>lus</i>)	interest-rate cap, interest-rate ceiling
técnica de esclarecimento (<i>pesquisa</i>)	probing technique (<i>survey</i>)
telebanco	electronic banking
telepagamento	electronic payment
tempo de transmissão (<i>telefonía móvel</i>)	airtime (<i>mobile phone</i>)
terceirização	outsourcing
terminal de ponto de venda	point-of-sale device, point-of-sale terminal, POS terminal
termo em meses	term in months, months to maturity
termos de referência	terms of reference
termos monetários constantes	constant currency terms
terrenos (<i>balanço</i>)	land (<i>balance sheet</i>)
tesouraria geral	general treasury fund

teste de controle (<i>auditoria</i>)	test of control (<i>audit</i>)
teste de significância estatística	test of statistical significance
testemunhos espontâneos de clientes	client self-reporting
teste-piloto	pilot test
testes de honorabilidade e de competência	fit and proper tests
teto creditício O mesmo que limite de crédito	credit ceiling, credit limit
teto de juros	interest-rate ceiling
titular de conta	account holder
titularização	securitization
título a curto prazo	short-term paper
título comercial	commercial paper
título de propriedade	Title, legal title
tomador insolvente O mesmo que mutuário em mora, mutuário insolvente	Defaulter, borrower in default
tontina “Chit fund” designa um tipo de associação de poupança e crédito rotativo, na Índia. O termo inglês “merry-go-round” designa um tipo de associação rotativa de poupança e de crédito (ARPC), especialmente na África.	chit fund A type of rotating savings and credit association (ROSCA) found in India.
tontina por sorteio	lottery ROSCA (rotating savings and credit association) A type of ROSCA.
trabalhador autônomo	self-employed
trabalhador independente	self-employed
trabalhos em curso	work-in-process inventory
tranche O mesmo que prestação	Installment
transação (<i>contabilidade</i>)	transaction (<i>accounting</i>)
transferência de dinheiro	money transfer
transferência eletrônica (de fundos)	wire transfer, electronic funds transfert (EFT)
transferências de dinheiro de trabalhadores migrantes	migrant-worker remittances
transferências de fundos internacionais	international remittances
transferências internacionais de dinheiro	cross-border remittances
transformação (institucional)	Transformation, institutional transformation
transformação agrícola	agricultural processing
transformação jurídica	legal transformation
transformado em liquidez	turned into cash
transparência	Transparency

treinamento em serviço	in-service training
formação profissional no serviço (<i>lus</i>)	in-service training

U

unidade (bancária) móvel	mobile unit
unidade de imputação (<i>cálculo de custos</i>)	allocation unit (<i>costing</i>)
unidade familiar	household
unidade familiar agrícola O mesmo que família agrícola	agricultural household, farming household
unidade interna de microfinanças (dentro de um banco, por exemplo)	internal unit
uniformização de receitas	income smoothing Often used as an adjective, such as “income-smoothing” activities.
uso contábil	accounting practice
uso do crédito	loan use
usurário	Moneylender, private lender

V

vale postal	money order
valor a curto prazo	short-term paper
valor atual	current value, current worth
valor atual líquido	net present value, net present worth
valor atualizado	current value, present value, current worth
valor atualizado de uma anuidade	present value of an annuity
valor atualizado dos fluxos financeiros	discounted cash flow
valor contábil	book value
valor contábil líquido	net book value
valor contábil não amortizado	undepreciated book value
valor contabilístico (lus)	book value
valor corrente	current value, present value, current worth
valor de aviamento (lus)	Goodwill
valor de liquidação	forced-sale value, liquidation value
valor de mercado	market value
valor de substituição	replacement value
valor disponível	quick asset, liquid asset
valor efectuado (lus)	market value
valor final	future value
valor futuro	future value
valor líquido de elemento ativo	book value
valor mercantil	market value
valor nominal	face value, par value
valor par	face value, par value
valor presente	present value, current value, current worth
valor residual	residual value
valores negociáveis	marketable securities
vantagens sociais	Benefits
varejo	point of sale
variação da posição patrimonial	change in equity position
variação líquida de caixa	net increase or decrease in cash
variação líquida de tesouraria	net increase or decrease in cash
variação orçamental (lus)	budget variance
variação orçamentária	budget variance
variável de mediação	mediating variable

variável de resultado	outcome variable
vencimento	maturity date
venda de ativos	sale of assets
verificação <i>ex post</i>	ex post review
verificação externa das contas	external audit
verificação fiscal (<i>lus</i>)	tax audit
verificação interna de contas	internal audit
verificação preliminar de referências (individuais)	due diligence See “obrigação de vigilância com respeito à clientela”
verificações cruzadas	checks and balances
verificador interno de contas	internal auditor
verificar o saldo de uma conta	clear an account, balance an account (<i>verb</i>)
viabilidade financeira	financial viability
vício de auto-seleção	self-selection bias
vida de um empréstimo	life of a loan
vida depreciável	depreciable life, economic life
vida útil	useful life
viés	bias
viés estacional	seasonal bias
vigilância	Monitoring
vigilância contínua	Monitoring
vincular (<i>contabilidade</i>)	recognize (<i>verb</i>) (<i>accounting</i>)
vínculo Banco-FMI	bank-MFI linkage
visão corporativa (<i>lus</i>)	vision statement
visão estratégica	vision statement, strategic vision
visita ao terreno	field visit
volume do crédito	loan size

W

warrant (*finanças*)

warrant (*finances*)

Z

zona remota

remote area

Banco à distância ou serviços bancários à distância = branchless banking